



Donostiako Udala  
Ayuntamiento de San Sebastián



Donostiako Udala  
Ayuntamiento de San Sebastián

Kontratazio eta Erosketen Atala  
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org  
20003 Donostia-San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzardea - Idazkaritza  
Junta de Gobierno Local - Secretaría

Esp. 2012/3

**ADMINISTRAZIO BALDINTZA BEREZIEKIN  
ORRIAK, "OPORRETAN EUSKARAZ"  
IZENEN UDALEKU IREKIAK  
ANTOLATZEKO ETA GAUZATZEKO  
PROZEDURA IREKIA ARAUTUKO**

Exp. 2013/3

**PLIEGO DE CLAUSULAS ADMINISTRATIVAS  
PARTICULARES A REGIR EN EL  
PROCEDIMIENTO ABIERTO PARA LA  
CONTRATACION DE LA ORGANIZACION Y  
EJECUCION DE LAS COLONIAS ABIERTAS  
DE VERANO "OPORRETAN EUSKARAZ"**

## I. HELBURUA ETA ARAUBIDE JURIDIKOA

I.1. Agiri honen helburua Eranskinen A) atalean deskribatzen den zerbitzua kontratatzea da, Xedapen Teknikoen Orrietako ezaugarrien arabera.

I.2. Agiri honetako eta Xedapen Teknikoen Agirik baldintzen arabera emango dira lanak.

I.3. Kontratu honek izaera administratiboa dauka eta honako hauek arautuko dute: Agiri honetan zehazten denak; azaroaren 14ko 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuak, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen testu bateratua onartzen duenak (hemendik aurrera 3/2011 LED); eta urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuak, Herri Administrazioetako Kontratuen Legeko Arautegi Orokorra onartzen duenak, aplikagarria den neurrian.

I.4. Kontratu hau 3/2011 LEDko 150. eta 157. artikulutik 161. artikulura ezarritako prozedura irekiaren arabera esleitu da.

## I. OBJETO Y RÉGIMEN JURÍDICO

I.1. El presente Pliego tiene por objeto la contratación del servicio que se describe en el apartado A), del Cuadro Anexo conforme a las características que figuran en el Pliego de Prescripciones Técnicas.

I.2. La prestación se ajustará a las condiciones que figuran en este Pliego y en el de Prescripciones Técnicas, que forma parte integrante del mismo.

I.3. Este contrato tiene carácter administrativo y se regirá por lo establecido en este Pliego y el Real Decreto Legislativo 3/2011, de 14 de noviembre, por el que se aprueba el texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público (en R.D.L. 3/2011) y por el Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre por el que se aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas en cuanto sea de aplicación.

I.4. La presente contrata se adjudicará por el procedimiento abierto previsto en los arts. 150 y 157 a 161 del R.D.L. 3/2011.

## II. AURREKONTUA, KREDITUA, ZERGAK ETA PREZIOEN BERRIKUSKETA

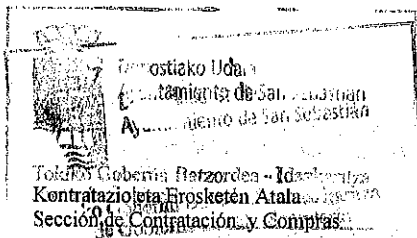
II.1. Kontratuaren prezioa zehazteko sistema Eranskinen B) atalean zehazten dena izango da, eta lizitazioarako gehieneko kopurua aipatu Eranskinen C) atalean zehazten dena izango da.

II.2. Kontratu hau betetzeak berekin dakartzan

## II. PRESUPUESTO, EXISTENCIA DE CREDITO, IMPUESTOS Y REVISION DE PRECIOS

II.1. El sistema para la determinación del precio del contrato será el que se determine en el apartado B) del cuadro Anexo, siendo su importe máximo a efectos de licitación, el que figura en el apartado C) de dicho cuadro Anexo.

II.2. La aplicación presupuestaria de las



Ijentea-1 - Tel: 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org  
20003 Donostia-San Sebastián

betebehar ekonomikoak Eranskinetik D) atalean obligaciones económicas que se derivan del cumplimiento de este contrato, figura en el apartado D) del cuadro Anexo.

Kreditu nahikoa dago Administraioak Existe crédito suficiente hasta el importe del presupuesto aprobado por la Administración.

II.3. Ondorio guztietarako, lizitatuak aurkeztutako eskaintza guztiak barne izango dituzte indarrean dauden xedapenen arabera aplikagarriak diren zerga guztiak, BEZa ez beste guztiak, harena aparte jarriko baita. II.3. A todos los efectos, se entenderá que las ofertas presentadas por las empresas licitadoras comprenden los tributos que le sean de aplicación según las disposiciones vigentes, a excepción del IVA, que figurará en cuantía aparte.

II.4. Kontratuaren prezioa berrikusi ahalko da, horretarako aukera eta baldintzak Eranskinetik E) atalean jasotzen badira, 3/2011 LEDko 89. artikulutik 94. artikulura araututakoaren arabera. Berrikusketek handitu edo txikitu egingo dute egin beharreko lanaren hileko balorazioa. II.4. El precio del contrato podrá ser objeto de revisión, siempre y cuando se recoja esta posibilidad y condiciones de la misma en el apartado E) del Cuadro Anexo, de conformidad con lo regulado en los arts. 89 a 94 del R.D.L. 3/2011. Las revisiones que en su caso procedan, modificarán, incrementando o disminuyendo, la valoración mensual del trabajo a realizar.

II.5. Burutzen hasi aurreko ekitaldian egiten bada kontratua, kasuko ekitaldian kontratuaren ondorioz legezko eginbeharrak finantzatzeko egokia eta adinakoa den kreditua egotearen etete baldintzaren pean izango da esleipena. II.5. En el caso de que el contrato se formalice en el ejercicio anterior al de la iniciación de la ejecución, la adjudicación queda sometida a la condición suspensiva de existencia de crédito adecuado y suficiente para financiar las obligaciones derivadas del contrato en el ejercicio correspondiente.

### III. PROPOSAMENAK EGITEKO MODUKO ENPRESAK, DOKUMENTAZIOA ETA ESKAINTZAK

III.1. *Enpresa lizitatuak.* - Persona fisiko edo juridiko, espainiar edo atzerriar hauek joko dira proposamenak aurkezteko modukotzat: jarduteko gaitasun osoa izan eta kaudimen ekonomikoa, finantzarioa eta teknikoa edo profesionala egiaztatzen dutenak. Azkeneko baldintza horren orde, dagokion sailkapena izatea ere nahikoa izango da, 3/2011 LEDk hala izan beharra agintzen duenean.

### III. EMPRESAS PROPONENTES, DOCUMENTACION Y OFERTAS

III.1. *Empresas licitadoras.* - Podrán presentar proposiciones las personas naturales o jurídicas, españolas o extranjeras que, tengan plena capacidad de obrar y acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional, requisito este último que será sustituido por la correspondiente clasificación en los casos que sea exigible por el R.D.L. 3/2011.

Halaber, 3/2011 LEDko 59. artikuluari jarraiki, aldi baterako sortzen diren enpresaburuen elkarteek proposamenak aurkeztu ahal izango dituzte. Elkarteak osatzen duen enpresaburu bakoitzak egiaztatu beharko du jarduteko gaitasuna eta kaudimen ekonomikoa, finantzarioa eta teknikoa edo profesionala. Podrán, asimismo, presentar proposiciones las agrupaciones empresariales que se constituyan temporalmente al efecto de conformidad con el art. 59 del R.D.L. 3/2011. Cada una de las empresas que componen la agrupación, deberá acreditar su capacidad de obrar y la solvencia económica, financiera y técnica o profesional,

Horretarako, ondorengo baldintzetan ezarritako dokumentazioa aurkeztu beharko dute, eta dokumentu pribatu batean agertu beharko dira sinatu duten enpresaburuen izenak eta egoera, bakoitzaren partaidetza eta kontratua indarrean dagoen bitartean Administrazioaren aurrean haiek guztiak ordezkatzeko dituen pertsona edo erakundea, baita Aldi Baterako Enpresa Elkarte osatzeko konpromisoa hartu dutela ere (HAKLAOko 24. artikulua). Elkarte osatzen duten enpresa bakoitzeko ordezkariak sinatu beharko dute aipatu dokumentua.

con la presentación de la documentación a que hacen referencia las cláusulas siguientes, debiendo indicar en documento privado los nombres y circunstancias de las empresas que la suscriban, la participación de cada una de ellas y la persona o entidad que, durante la vigencia del contrato ha de ostentar la plena representación de todas ellas frente a la Administración y que asumen el compromiso de constituirse en Unión Temporal de Empresas (art. 24 del RGLCAP). El citado documento deberá estar firmado por las personas representantes de cada una de las empresas componentes de la Unión.

Proposamenak aurkezteak esan nahi du lizitatzailerak baldintzarik gabe onartzen dituela Agiri honetako baldintzak eta Administrazioarekin kontratuak egiteko baldintzak betetzen dituela ziurtatzen duen deklarazioa.

La presentación de proposiciones presume por parte de la entidad licitadora la aceptación incondicionada de las cláusulas de este Pliego y la declaración responsable de que reúne todas y cada una de las condiciones exigidas para contratar con la Administración.

III.2. *Dokumentazioa.*- Lizitatzailerak hiru gutun-azal aurkeztuko dituzte, haiek berek edo ordezkatzeko duten pertsonak sinaturik. Era berean, agertu beharko dira izen soziala, lehiaketara doan Erakundearen izena eta lehiaketaren izenburua. Honako hau izango dute: lehenengoak (A) lehiaketan parte hartzeko eskatzen den dokumentazioa, bigarrenak (B) Agiri honetan dagoen ereduari jarraiki egindako proposamen ekonomikoa eta hirugarrenak (C) erreferentzia teknikoak.

III.2. *Documentación.*- Las entidades licitadoras presentarán tres sobres cerrados y firmados por ellas mismas o persona que la represente, en los que se indicarán además de la razón social y denominación de la Entidad concursante, el título de la licitación, y contendrán: el primero (A) la documentación exigida para tomar parte en la licitación, el segundo (B) la proposición económica ajustada al modelo que se incluye en este Pliego y el tercero (C) la correspondiente a las referencias técnicas.

### III.2.1. Administrazioko agiriak. 1) gutun-azala

### III.2.1. Documentación administrativa. Sobre 1)

Gutun-azal horretan honako dokumentu hauek sartu beharko dira derrigorrean:

En dicho sobre deberán incluirse obligatoriamente los siguientes documentos:

a) Pertsona juridikoak diren enpresaburuen jarduteko gaitasuna. Eratzeko eta, hala badagokio, aldatzeko eskrituraren bidez egiaztatuko da, Merkataritzako Erregistroan inskribatua, dagokion merkataritza-legeriari jarraiki. Pertsona juridikoa ez bada, jarduteko gaitasuna egiaztatuko da, eratze-eskritura edo dokumentuaren bidez, estatutuen bidez edo sorrerako ekintzaren bidez. Bere jarduerak arautzen dituzten legeak agertu beharko dira horietan, eta, hala badagokio, dagokion

a) La capacidad de obrar de las empresas que fueren personas jurídicas que se acreditará mediante escritura de constitución y de modificación, en su caso, inscritas en el Registro Mercantil, cuando este requisito fuera exigible conforme a la legislación mercantil que le sea aplicable. Si no lo fuere, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de constitución, estatutos o acto fundacional, en el que constaren las normas por las que se regula su

Erregistro ofizialean inskribituta egon beharko dute.

actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial.

Espainiakoak ez izan eta Europar Batasuneko estatu kideetakoak edo Europako Esparru Ekonomikoko Akordioa sinatu duten estatuetakoak diren enpresek jarduteko gaitasuna egiaztatuko dute Erregistroetan duten inskripzioaren bidez edo Herri Administrazioen Kontratuen Legeko Arautegi Orokorreko 1. eranskinean ageri diren ziurtagiriak aurkeztuta, kontratu moten arabera betiere.

La capacidad de obrar de las empresas no españolas de Estados miembros de la Comunidad Europea o signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo se acreditará mediante la inscripción en los Registros o presentación de las certificaciones que se indican en el anexo I del RGLCAP, en función de los diferentes contratos.

Europar Batasunekoak ez diren estatuetako pertsona fisikoek eta juridikoek justifikatu egin beharko dute kasuan kasuko Espainiako Misió Diplomático Iraunkorraren txosten baten bidez —aurkeztuko den dokumentazioarekin batera joan beharko du— atzerriko enpresaren jatorriko estatuak ere onartzen duela Espainiako enpresek parte hartzea Administrazioarekiko kontratazioan, hala nola funtsean 3. artikuluan aipatutakoen berdintsu diren sektore publikoko erakunde eta entitateekiko kontratazioan. Arautze bateratuari lotutako kontratuetan, ez da beharrezkoa izango elkarrekikotasunari buruzko txostena, Merkataritzako Mundu Erakundearen Kontratazio Publikoari buruzko Hitzarmena sinatua duten estatuetako enpresei dagokienez, 3/2011 LEDko 55. artikulua xedatutakoaren arabera.

Las personas físicas o jurídicas de Estados no pertenecientes a la Unión Europea deberán justificar mediante informe de la respectiva Misión Diplomática Permanente española, que se acompañará a la documentación que se presente, que el Estado de procedencia de la empresa extranjera admite a su vez la participación de empresas españolas en la contratación con la Administración y con los entes, organismos o entidades del sector público asimilables a los enumerados en el artículo 3, en forma sustancialmente análoga. En los contratos sujetos a regulación armonizada se prescindirá del informe sobre reciprocidad en relación con las empresas de Estados signatarios del Acuerdo sobre Contratación Pública de la Organización Mundial de Comercio, según dispone el art. 55 del R.D.L. 3/2011.

Banakako enpresaburu batek parte hartzen badu, Nortasun Agiri Nazionala erantsiko du eta, hala badagokio, ahalordetze-eskritura edo fotokopiak behar bezala legezaturik.

En el supuesto de concurrir una empresaria o empresario individual acompañará el Documento Nacional de Identidad y, en su caso, la escritura de apoderamiento debidamente legalizada, o sus fotocopias debidamente autenticadas.

b) Lizitatzailleak kontratatzeko debekurik ez duela dioen deklarazioa, 3/2011 LEDko 60. artikuluari jarraiki. Horrek barne hartuko du zerga-betebeharretan eta Gizarte Segurantzarekikoan egunean dagoela dioen adierazpena, indarrean dauden xedapenek arautzen dutenaren arabera. 3/2011 LEDko 73. artikuluan zehaztutako edozein modutan egiaztatu ahalko da baldintza hori.

b) Declaración responsable de no estar incurso la entidad licitadora en las prohibiciones para contratar recogidas en el artículo 60 del R.D.L. 3/2011, que comprenderá expresamente la circunstancia de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes. La prueba de esta circunstancia podrá hacerse por cualquiera de los medios señalados en el artículo 73 del R.D.L. 3/2011.

Hala ere, lizitatzailleek, baldin eta esleipendun proposatzen badituzte, kontuan izan beharko

No obstante, las entidades licitadoras habrán de tener en cuenta, que en caso ser propuestas

Kontratazio eta Erosketen Atala  
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org  
20003 Donostia-San Sebastián

dute aurreko guztia betetzen dutela egiaztatu beharko dutela, organo eskudunak igorritako ziurtagiri egokien bidez. Horretarako, 10 egun balioduneko epea emango zaie.

adjudicatarias, deberán acreditar las circunstancias anteriores mediante los certificados oportunos expedidos por el órgano competente, a cuyo efecto se les concederá un plazo de 10 días hábiles.

c) Ahalorde askietsia, besteen izenean azaltzen diren pertsonen edo proposamenak sinatzen dituzten pertsonen izenean. Lizitatzaila pertsona juridikoa baldin bada, Merkataritzako Erregistroan inskribatuta egon beharko du ahalordeak. Ekintza jakin baterako ahalordea baldin bada ez da beharrezkoa Merkataritzako Erregistroan inskribatuta egotea, Merkataritzako Erregistroko 94.1.5 artikuluari jarraiki.

c) Poder bastante al efecto a favor de las personas que comparezcan o firmen proposiciones en nombre de otro. Si el licitador fuera persona jurídica, este poder deberá figurar inscrito en el Registro Mercantil. Si se trata de un poder para acto concreto no es necesaria la inscripción en el Registro Mercantil, de acuerdo con el art. 94.1.5 del Reglamento del Registro Mercantil.

d) Kaudimen ekonomikoa, finantzarioa eta teknikoa edo profesionala egiaztatzen dutenak eta Eranskinetako F) atalean lehentasunezko gisa zehazten direnak. Dena dela, 3/2011 LEDko 75. eta 78. artikuluetan zehazturiko edozein modutan egiazta daiteke. Baldintza hori Eranskinetako F) atalean zehazten den sailkapenak ordezkaturiko du, 3/2011 LEDko 65. artikuluan aurreikusten diren kasuetan.

d) Quienes justifiquen los requisitos de solvencia económica, financiera y técnica o profesional, y que, de manera preferente, se señalan en el apartado F) del cuadro Anexo. No obstante, esta acreditación se podrá realizar por cualquiera de los medios establecidos en los artículos 75 y 78 del R.D.L. 3/2011. Este requisito será sustituido por la clasificación que se indica en el apartado F del cuadro Anexo en los casos previstos en el artículo 65 del R.D.L. 3/2011.

e) Donostiako Udalaren alde behin-behingo fidantza bat (Eranskinetako taulan adierazitako kopurukoa) jarri izana erakusten duen agiri bat, eta 3/2011 LEDko 103. artikuluan eta lege horren garapen den urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuko 56, 57 eta 58. artikuluetan jasotako edozein modutan kontratazio organoak, kontratuaren inguruan sortu diren gorabeherak kontuan izanik, hala eskatuz gero kontratua behin betiko eman arte eskaintzari eustea bermatzeko.

e) Resguardo acreditativo de haber constituido a favor del Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián, una garantía provisional por el importe indicado en el cuadro Anexo, y en cualquiera de las formas previstas en el art. 103 del R.D.L. 3/2011 y en su desarrollo en los artículos 56, 57 y 58 del Real Decreto 1098/2001 de 12 de octubre, cuando, considerando las circunstancias concurrentes en el contrato, el órgano de contratación así lo exija para responder del mantenimiento de las ofertas hasta la adjudicación del contrato

Dirutan jarritako bermeak KUTXAko 2101.0381.04.0000000018 kontuan sartu behar dira. Legeek onartutako beste moduren batean jarritakoak, berriz, kontratazio organoari aurkeztu edo Udalaren kutxan jarri behar dira, 3/2011 LEDn jartzen duen eran.

Las garantías que se constituyan en metálico, se ingresarán en KUTXA cuenta corriente nº 2101.0381.04.0000000018; las que se realicen por cualquier otro medio, de los admitidos por la legislación vigente, se presentarán ante el órgano de contratación o se depositarán en la Caja Municipal, de acuerdo con lo dispuesto en del R.D.L. 3/2011.

Enpresa elkarte aldi baterakoak izanez gero, elkarteko enpresa batek edo batzuek jar

En caso de uniones temporales de empresas, la garantía provisional podrá constituirse por una o

dezakete behin-behingo bermea, baldin eta kontratazio organoak eskatu eta eranskinetako taulan adierazitako kopurua jarriz gero eta elkartearen osatzen duten kide guztiek solidarioki erantzunez gero (ikus HAKLAOko 61.1 artikulua).

por varias de las empresas participantes en la unión, siempre que en conjunto se alcance la cuantía requerida por el órgano de contratación, indicada en el cuadro anexo y garanticen solidariamente a todas las partes integrantes de la unión temporal (art. 61.1 del RGLCAP).

Behin-behingo bermea jartzeko gainerako moduak HAKLAOko 61. artikulua agintzen duen eran izango dira. Era berean, behin-behingo berme hori exekutzeko eta ezeztatze modua ere HAKLAOko 64. eta 65.1 artikuluek aurreikusitako eran izango da.

En relación con las demás formas de constitución de la garantía provisional se estará a lo dispuesto en el artículo 61 del RGLCAP. Igualmente, la ejecución y cancelación de la citada garantía provisional se regularán, respectivamente por lo previsto en los artículos 64 y 65.1 del RGLCAP.

f) Atzerriko enpresek berariazko deklarazioa aurkeztuko dute, hau dioena: Espainiako Epaitegien eta Auzitegien jurisdikzioaren menpe jarriko direla, kontratutik era zuzenean edo zeharka ondoriozta daitekeen edozein gertakaritarako, eta hala dagokionean, lizitatuazaleari atzerrian egokitu dakioken foro jurisdikzionalari uko egiten diotela esaten duen adierazpena aurkeztu beharko dute.

f) Las empresas extranjeras aportarán una declaración expresa de someterse a la jurisdicción de los Juzgados y Tribunales españoles en cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder a la entidad licitadora.

g) Gutun-azal honetako agiri guztien zerrenda.

g) Una relación de todos los documentos incluidos en este sobre.

h) Eranskinen agertzen den agiria behar bezala beteta, jakinarazpenak egiteko.

h) Documento que figura como anexo, debidamente cumplimentado a efectos de notificaciones.

Jatorrizko dokumentuak aurkeztu ahal izango dira, edo egiaztatutako kopiak, indarrean dagoen legeei jarraiki.

Los documentos podrán presentarse originales o mediante copias de los mismos que tengan carácter de auténticas, conforme a la legislación vigente.

### III.2.2. Erreferentzia teknikoak. 2) gutun-azala

### III.2.2. Referencias técnicas. Sobre 2)

Proposamena Eranskinetako taulako "K" atalean jasotako ebaluazio irizpideen arabera ebaluatzeko behar den dokumentazioa izango du, proposamen ekonomikoari edota balioespen objektiboa egiteko irizpideen bidez balioetsi beharreko dagozkien alde batera utzita. (Sekretua gordetzeko, ez gutunazal horretan ez eta 1 gutunazalean ere, ez da proposamen ekonomikoa ezagutarazteko moduko daturik izango, ez eta automatikoki aplikatzeko moduko formulekin baloratzeko modukorik ere).

Contendrá la documentación necesaria para valorar la propuesta conforme a los criterios de valoración que figuran en el apartado "K" del cuadro Anexo, salvo los que se refieran a la propuesta económica o aquellos otros cuya valoración haya de efectuarse mediante la aplicación de criterios de apreciación objetiva. (A fin de preservar el secreto, no se presentarán en este sobre ni en el sobre 1), datos que puedan dar a conocer la propuesta económica ni aquellos que sean valorables mediante fórmulas de aplicación automática).



Donostiako Udala  
Ayuntamiento de San Sebastián



Donostiako Udala  
Ayuntamiento de San Sebastián

Donostia Udako Gobernu Batzordea - Idazkaritza  
Junta de Gobierno Local - Secretaría

Kontratazio eta Erosketen Atala  
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org  
20003 Donostia-San Sebastián

III.2.3. Proposamen ekonomikoa. 3) gutun- III.2.3. Proposición económica. **Sobre 3)**  
**azala**

«Proposamen Ekonomikoa» erreferentzia erantsiz aurkeztuko da, baldintza orri hauen eranskinen dagoena eredutzat hartuta.

Se presentará añadiendo la referencia «Proposición Económica», redactada conforme al modelo que se inserta como anexo al presente pliego.

Lehiatzaile bakoitzak proposamen bakarra aurkeztu ahal izango du, direnak direla ere proposamenak aurkezteko moduko bulegoak. Era beran, banaka aurkeztuz gero, ez dago aldi baterako elkarte batean aurkezterik, ez eta aldi baterako elkarte batean baino gehiagoan ere. Oinarri hori ez betetzeak, pertsona horrek aurkeztutako proposamen guztiak atzera botatzea ekarriko du.

Cada entidad licitadora no podrá presentar más que una sola proposición, cualquiera que sea el número de dependencias donde ésta pueda ser presentada. Tampoco podrá suscribir ninguna propuesta en agrupación temporal con otras, si lo ha hecho individualmente, o figurar en más de una unión temporal. La contravención de este principio dará lugar automáticamente a la desestimación de todas las por ella presentadas.

Edozein moduz ere, eranskinen H) atalean hala aurreikusita badago, lehiatzaileak libre du proposamen bat baino gehiago ere aurkeztea, betiere atal horretan adierazitako modu eta baldintzetan.

No obstante, cuando se haya previsto en el apartado H) del cuadro Anexo las entidades licitadoras podrán presentar más de una proposición, conforme a los elementos y condiciones que se determinen en el mismo.

Lehen esan dugun H) atalean hala aurreikusita badago, ohiko proposamen ekonomikoarekin batera aurkeztu beharko dira lehiatzaileak eskaintzen dituen irtenbideei dagozkien gainerako proposamenak ere, irtenbide bakoitzaren zuri-bidea eta lehen aipatutako proposamen ereduan eskatutako datu guztiak ere adierazita.

En el caso de que se haya previsto en el apartado H), presentarán, junto con la proposición económica normal, las demás proposiciones que correspondan a las distintas soluciones que aporten, haciendo constar la justificación de cada una de ellas además de los datos exigidos en el modelo de proposición antes reseñado.

Esleipena irmo egindako unetik aurrera, lizitatuak emandako dokumentazioa apurtzea erabaki ahal izango du Administrazioak, haiek lehenago jaso ez badute.

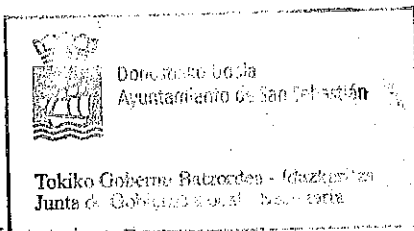
Una vez firme la adjudicación, la Administración podrá disponer sobre la destrucción de la documentación aportada por las entidades licitadoras cuando estas no hayan procedido a su retirada.

III.2.4. Aurkezteko tokia

III.2.4. Lugar de entrega

Aipatutako gutunazalak eranskinen H) atalean adierazitako tokian aurkeztu behar dira, edo bestela, postaz bidali Estatuko aldizkari

Los sobres antes reseñados, deberán ser entregados en el lugar que se indica en el apartado I) del cuadro Anexo, o enviados por



Kontratazio eta Erosketen Atala  
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.org  
20003 Donostia-San Sebastián

ofizialean edo Gipuzkoakoan argitaratutako iragarkietan jarritako epean. Proposamen bat aurkeztu bada, ezin izango da inolaz ere atzera bota.

correo dentro del plazo señalado en los anuncios publicados en el Boletín Oficial del Estado o Boletín oficial de Gipuzkoa. Una vez presentada una proposición no podrá ser retirada bajo ningún pretexto.

Proposamenak postaz bidaltzen baditu, enpresaburuak bidalketa egin zen eguna justifikatu beharko du posta-bulegoan, eta kontratazio-organoari eskaintzaren bidalketa jakinarazi beharko dio, telex, fax edo telegrama bidez, egun horretan bertan. Bi baldintza horiek betetzen ez badira ez da proposamena onartuko, baldin eta kontratazio-organoak epea amaitu ondoren jasotzen badu. Halaber, zehaztutako egunetik 10 egun natural igarotzen badira eta proposamenik jaso ez bada, ez da inolaz ere proposamena onartuko.

Cuando las proposiciones se envíen por correo, la empresa deberá justificar la fecha de imposición del envío en la oficina de correos y anunciar al órgano de contratación la remisión de la oferta mediante télex, fax o telegrama en el mismo día. Sin la concurrencia de ambos requisitos no será admitida la proposición si es recibida por el órgano de contratación con posterioridad a la fecha de terminación del plazo. Transcurridos, no obstante, 10 días naturales siguientes a la indicada fecha sin haberse recibido la proposición, ésta no será admitida en ningún caso.

Kontratazio zerbitzuko faxe 943-481092

Fax del Servicio de contratación: 943-481092

III.3. *Proposamenak aztertzea.*- Aurren-aurrena, 1) gutunazalean bere epean eta moduan aurkeztutako dokumentuak kalifikatuko ditu Kontratazio Mahaia. Horretarako, Mahaiko lehendakariak gutunazalak ireki daitezzen aginduko du — proposamen teknikoarena (2) eta proposamen ekonomikoarena (3) ez besteak—, eta gutunazal bakoitzean zer dokumentu datozen egiaztatuko idazkariak. Aurkeztutako dokumentazio horretan huts materialen batzuk direla ikusten badu Mahaia, interesatuei jakinaraziko die, ahoz, eta kontratazio organoaren iragarkien bidez ere argitaratuko dira, eta epe bat emango die lehiatzaileei (hiru egun baino txikiagoa) hutsak konpon ditzaten.

III.3. *Examen de las proposiciones.*- La Mesa de Contratación calificará previamente los documentos presentados en tiempo y forma contenidos en el sobre 1). A los efectos de la expresada calificación, el presidente ordenará la apertura de los sobres, con exclusión del relativo a la propuesta técnica (2) y a la proposición económica (3), y el Secretario certificará la relación de documentos que figuren en cada uno de ellos. Si la Mesa observare defectos materiales en la documentación presentada lo comunicará verbalmente a las empresas interesadas, además se harán públicas a través de anuncios del órgano de contratación y concederá un plazo no superior a tres días para que la entidad licitadora subsane el error.

3/2011 LEDko 54. artikuluan eta ondorengoetan adierazitako alderdiak egiaztatze dokumentazioa kalifikatu eta, huts materialik edo ez-egiterik izanez gero, haiek zuzendu ondoren, hautaketa irizpideak (HAKLAOko 11. artikulua aipatzen dituenak) zein enpresak betetzen dituen erabakiko du Mahaia, eta beraziaz aipatuko ditu zein diren lehiaketara onartutakoak, ez onartutakoak eta ez onartzeko arrazoiak.

La mesa, una vez calificada la documentación acreditativa de las circunstancias citadas en los arts. 54 y ss del R.D.L. 3/2011 y subsanados, en su caso, los defectos u omisiones de la documentación presentada, procederá a determinar las empresas que se ajustan a los criterios de selección de las mismas, a que hace referencia el artículo 11 del RGLCAP, con pronunciamiento expreso sobre las entidades admitidas a la licitación, las rechazadas y sobre las causas de su rechazo.

3/2011 LEDko 54. artikulutik 64.era bitartekoetan adierazitako ondorioetarako,

A los efectos establecidos en los artículos 54 a 64 del R.D.Legislativo 3/2011, el órgano y la



Kontratazio eta Erosketen Atala  
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org  
20003 Donostia-San Sebastián

kontratazio organoak eta Mahaiak libre dute enpresariari aurkeztutako egiaztagirien edo dokumentuen gaineko azalpenak eskatzea edo beste batzuk aurkez ditzaten agintzea, eta enpresariak bost egun izango dituzte hori egiteko. Dena dela, HAKLAOko 83.6 artikulua agintzen duen bezala, eskaintzak onartuzat jo eta gero ez da aurkezteko biderik izango.

mesa de contratación podrán recabar del empresario aclaraciones sobre los certificados y documentos presentados o requerirle para la presentación de otros complementarios, lo que deberá cumplimentar en el plazo de cinco días sin que puedan presentarse después de declaradas admitidas las ofertas conforme a lo dispuesto en el artículo 83.6 del RGLCAP.

III.4. 2) *gutunazala irekitzeko ekitaldi publikoa (beste ebaluazio-irizpide batzuei buruzko dokumentazioa)* - Ekitaldi publiko hori erantsitako taulan adierazitako egunean egingo da, eta balore-judizio baten mende dauden esleipen-irizpideen ebaluazioan esku hartzen duten alderdien egiaztagiriei dagokie, eta helburu bakarra izango du: lizitazailleek aurkeztutako proposamen teknikoak berri jakiteko aukera izatea bertaratutakoek. Lehendabizi, 1) gutunazaleko dokumentazioaren azterketaren emaitza jakinaraziko zaie bertaratutakoek.

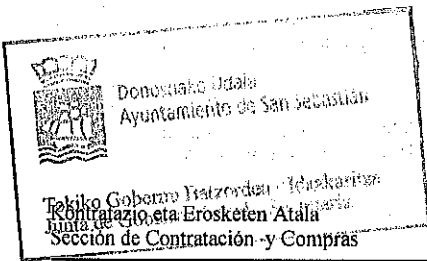
III.4. Acto público de apertura del sobre 2) *(documentación relativa a los criterios cuya valoración dependa de un juicio de valor)* . - Tal acto público se llevará a cabo en la fecha señalada en el cuadro anexo, y se refiere a la documentación acreditativa de los aspectos que intervienen en la valoración de los criterios de adjudicación que dependen de un juicio de valor, acto que únicamente tendrá como fin que las personas presentes puedan tener conocimiento de las proposiciones técnicas presentadas por las entidades licitadoras. Previamente se comunicará a las personas presentes el resultado del análisis de la documentación contenida en el sobre 1).

Aurreko ekitaldiaren ondoren, baina proposamen ekonomikoak eta aplikazio automatikoko beste ebaluazio-irizpide batzuk (3 gutuna) irekitzeko ekitaldi publikoa egin baino lehenago, Mahaiak ebaluatu egingo ditu esleipen-irizpide teknikoak aplikazioan aurkeztutako proposamenak (irizpide horiek formulen aplikazio hutsaren bidez ezin kuantifika daitezkeenak dira). Horretarako, kontratazio-Mahaiak alderdi horiek ebaluatzeko beharrezkotzat jotzen dituen txosten teknikoak eskatu ahal izango ditu.

Tras el anterior acto, pero con antelación suficiente a la celebración del acto público para la apertura de las proposiciones económicas y de otros criterios de valoración de aplicación automática (sobre 3), la Mesa procederá a la valoración de las proposiciones presentadas en aplicación de los criterios de adjudicación técnicos (criterios que no sean cuantificables mediante la mera aplicación de fórmulas). A tal efecto, la Mesa de contratación podrá solicitar los informes técnicos que considere necesario para la valoración de tales aspectos.

III.5 3) *gutunazala irekitzeko ekitaldi publikoa (proposamen ekonomikoak eta aplikazio automatikoko beste ebaluazio-irizpide batzuei buruzko dokumentazioa)*. - 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuko 150. artikuluan xedatutakoa betetzeko, alderdi teknikoak (2 gutunazalekoak) ebaluazioaren emaitza jakin ondoren egingo da eskaintza ekonomikoa (3 gutunazala) irekitzeko ekitaldi publikoa.

III.5 Acto público de apertura del sobre 3) *(documentación relativa a las proposiciones económicas y otros criterios de valoración de aplicación automática)*. - A efectos de lo dispuesto en el art. 150 del R.D.L. 3/2011, la apertura en acto público de la oferta económica (Sobre 3) se efectuará una vez conocido el resultado de la valoración de los aspectos técnicos (Sobre 2).



Hjentea, I - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org  
20003 Donostia-San Sebastián

Erantsitako taulako J atalean adierazitako egun eta lekuan, onartutako proposamenetan proposamen ekonomikoa daukan 3) gutuna irekiko du Mahaiak, eta gero urrats hauek egingo ditu:

-Formulen aplikazio hutsaren bidez ezin kuantifika edo ebalua daitezkeen esleipen-irizpideei buruzko proposamen edo alderdi teknikoaren ebaluazioaren emaitza jakinaraziko da (aipatu irizpide horiek balore-judizio baten mende daude).

-Eta, azkenik, Mahaiak "3" gutunazala irekiko du, hain zuzen ere, onartutako proposamenetan Proposamen ekonomikoa eta aplikazio automatikoko beste ebaluazio-irizpide batzuen dokumentuak dauzkan gutunazala.

Hala, proposamen horiek orri hauen eranskinetako K) atalean handitik txikira zehaztuta datozen balorazio irizpideen arabera ebaluatu eta ondo irizten dion proposamena egingo dio Mahaiak kontratazio organoari. Kontratazio Mahaiak aukera izango du, betiere proposamena egin baino lehen, txosten tekniko batzuk eskatzeko, kontratuaren gaiarekin lotuta daudenak eta beharrezko jotzen dituen txostenak.

Proposamen horiek irekitzeko eguna-edo aldatzea erabakiz gero, lehiatzaileei jakinarazi beharko zaie, eta baita kontratatzailearen profilaren bidez ere.

3/2011 LEDko 320. artikulua agintzen duen bezala, kontratazio organoari igorriko dizkio Kontratazio Mahaiak aurkeztutako proposamenak, balorazioarekin eta aktarekin batera.

III.6. *Esleipena*.- Administrazioak bi aukera izango ditu: esleipen irizpideen arabera ekonomiaren aldetik proposamenik onena egin duenari ematea kontratua edo, bestela, inori eman gabe utzi eta hala utzi dela adieraztea. Kontratazio organoak, egin beharreko txosten teknikoak egin eta gero, bi hilabete izango ditu, gehienez ere, kontratua emateko. Epea proposamenak irekitzeko egunetik aurrera hasiko da. Epe horretan esleipenik ematen ez

En la fecha y lugar indicados en el apartado J del cuadro anexo, la Mesa procederá a la apertura del sobre 3) de las proposiciones admitidas que contiene la propuesta económica con la siguiente secuencia:

-Se dará cuenta del resultado de la valoración de las proposiciones o aspectos técnicos sobre los criterios de adjudicación que no son cuantificables o valorables mediante la mera aplicación de fórmulas (criterios que dependen de un juicio de valor).

-Y finalmente, la Mesa procederá a la apertura del sobre "3" de las proposiciones admitidas que contiene la Proposición económica y documentos de otros criterios de valoración de aplicación automática.

La Mesa evaluará las proposiciones mediante los criterios de valoración que se recogen por orden decreciente de importancia y ponderación en el apartado K) del cuadro Anexo del presente Pliego, y formulará la propuesta que estime pertinente al órgano de contratación. La Mesa de contratación podrá solicitar, antes de formular la propuesta, los informes técnicos que considere necesario que tengan relación con el objeto del contrato.

Cualquier modificación que pudiera acordarse en cuanto a las fechas de apertura, será comunicado a los licitadores y a través del perfil de contratante.

La Mesa de Contratación, de acuerdo con lo dispuesto en el art. 320 del R.D.L. 3/2011, elevará las proposiciones presentadas junto con el acta y valoración al órgano de contratación.

III.6. *Adjudicación*.- La Administración tendrá alternativamente la facultad de adjudicar el contrato a la proposición más ventajosa o económicamente más ventajosa; de conformidad con los criterios de adjudicación o declarar desierta la licitación. El órgano de contratación, previos los informes técnicos correspondientes, adjudicará el contrato en el plazo máximo de dos meses, a contar desde la apertura de las proposiciones. De no dictarse la

Kontratazio eta Erosketen Atala  
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org  
20003 Donostia-San Sebastián

bada, enpresaburuak bere proposamena atzera botatzeko eskubidea dauka, baita eman duen bermea jasotzeko eskubidea ere. adjudicación en dicho plazo la empresa tiene derecho a retirar su proposición y a que se le devuelva la garantía depositada.

Kontratazio organoak erabakiko du esleipena, erabaki arrazoituaren bidez (hautagaiei edo lizitzaileei jakinarazi beharko zaie), eta kontratazio-organoren kontratzaile-perfilean argitaratu beharko da. Eman beharreko informazioari dagokionez, 3/2011 LEDko 151. artikuluan zehazten dena aplikatu beharko da. La adjudicación se acordará por el órgano de contratación en resolución motivada que deberá notificarse a las personas candidatas o entidades licitadoras y publicarse en el perfil de contratante del órgano de contratación, siendo de aplicación lo previsto en el artículo 151 del R.D.L. 3/2011 en cuanto a la información que debe facilitarse a aquéllos.

Beherapen ausartegiei dagokionez, taula erantsiko K atalean jasotakoa kontutan hartuko da. En cuanto a bajas temerarias se estará a lo dispuesto en el apartado K del cuadro Anexo.

Talde bereko enpresek egindako proposamenak HAKLAOko 86. artikulua agintzen duen eran baloratuko dira. La valoración de las proposiciones formuladas por distintas empresas pertenecientes a un mismo grupo se realizará de conformidad con lo dispuesto en el artículo 86 del RGLCAP.

Aurkeztutako proposamenak, bai onartutzat jotakoak, bai ireki gabe baztertutakoak eta bai ireki eta gero baztertuak, espedientean artxibatuko dira. Kontratua eman eta errekurtsioak aurkezteko epeak errekurtsorik sartu gabe pasatuz gero, proposamenekin batera aurkeztutako dokumentazioa interesatuen esku geratuko da. Las proposiciones presentadas, tanto las declaradas admitidas como las rechazadas sin abrir o las desestimadas una vez abiertas, serán archivadas en su expediente. Adjudicado el contrato y transcurridos los plazos para la interposición de recursos sin que se hayan interpuesto, la documentación que acompaña a las proposiciones quedará a disposición de las personas interesadas

Hala, ebaluatu eta gero, normalaz edo neurritz kanpokotzat jo gabeko proposamenak handienetik txikienera sailkatuko ditu. Sailkapen hori egiteko, baldintza orrietan jarritako esleipen irizpideak izango dira kontuan. Una vez evaluadas, se clasificarán por orden decreciente las proposiciones presentadas y que no hayan sido declaradas desproporcionadas o anormales. Para realizar dicha clasificación, atenderá a los criterios de adjudicación señalados en el pliego.

Kontratazio organoak proposamen ekonomikorik onena egin duen lehiatzaileari eskatuko dio agiri hauek aurkez ditzala eskaera hori jaso eta 10 egun baino lehen: zerga eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak egunean dituela egiaztatze agiriak, edo, bestela, ahalmena eman diezaiola kontratazio organoari horren egiaztapena zuzenean eskuratzeko; kontratua gauzatzeko erabili edo jarri beharreko bitartekoak, 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuko 64. artikulua araberako hitz emandakoak, benetan dituela ziurtatzen duten El órgano de contratación requerirá a la entidad licitadora que haya presentado la oferta económicamente más ventajosa para que dentro del plazo de 10 días, a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, presente la documentación justificativa de hallarse al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y con la Seguridad Social o autorice al órgano de contratación para obtener de forma directa la acreditación de ello, de disponer efectivamente de los medios que se hubiese comprometido a

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org  
20003 Donostia-San Sebastián

agiriak, eta dagokion behin betiko bermea jarri duela erakusteko agiria.

dedicar o adscribir a la ejecución del contrato conforme al art. 64 del R.D.L. 3/2011 y de haber constituido la garantía definitiva que sea procedente.

Zerga betebeharrak eta Gizarte Segurantzako betebeharrak bete dituela ziurtatzeko, honako dokumentuak aurkeztu beharko ditu, jatorrizkoak edo egiaztatutako kopiak:

Para acreditar el cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social deberá presentar originales o copias auténticas de los siguientes documentos:

- Kasu bakoitzean organo eskudunek emandako ziurtagiriak, Administrazio Publikoetako Kontratuaren Araudiko 13., 14., 15. eta 16. artikuluetan ageri diren forma eta ondorioekin, indarrean dauden legeek zehazten dituzten zerga betebeharrak eta Gizarte Segurantzako betebeharrak bete dituela ziurtatzeko.

- Certificaciones expedidas por los órganos competentes en cada caso, con la forma y con los efectos previstos en los artículos 13, 14, 15 y 16 del RCAP, acreditativas de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes.

- Jarduera Ekonomikoen Zergako alta, aurtengo ekitaldiari dagokiona, edo azken ordainagiria, deklarazio batekin batera, zeinak ziurtatzen duen ez duela baja eman zerga horren matrikulan.

- Alta en el Impuesto de Actividades Económicas, referida al ejercicio corriente, o el último recibo, completado con una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del citado impuesto.

Eskatutakoa esandako epean behar bezala bete ezean, lehiatzaileak eskaintza kendu egin duela joko da, eta, beraz, eskaintzen sailkapenean hurrena den lehiatzaileari eskatuko zaio lehengoari eskatutako agiri horiek aurkez ditzan.

De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que la entidad licitadora ha retirado su oferta procediéndose en ese caso a recabar la misma documentación a la siguiente entidad licitadora, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas.

Dokumentuak jaso eta hurrengo 5 egun baliodunetan esleitu behar du kontratua kontratazio organoak.

El órgano de contratación deberá adjudicar el contrato dentro de los 5 días hábiles siguientes a la recepción de la documentación.

#### IV. BEHIN BETIKO BERMEA

#### IV. GARANTIA DEFINITIVA

IV.1 Kontratazio organoak, esleipena egin baino lehen, proposamen ekonomikorik onena egin duen lehiatzaileari eskatuko dio eskaera hori jaso eta 10 egun baliodun baino lehen behin betiko bermea (esleipenaren %5, BEZarena kontuan hartu gabe) jarri duela erakusteko agiria aurkez dezala.

IV.1 El órgano de contratación, antes de la adjudicación, requerirá a la entidad licitadora que haya presentado la oferta económicamente más ventajosa para que dentro del plazo de 10 días hábiles, a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, presente justificante de haber constituido la garantía definitiva por importe del del 5% (cinco por ciento), del importe de adjudicación, IVA excluido.

Bermea 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuko La garantía podrá constituirse en cualquiera de

Kontratazio eta Erosketen Atala  
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, I - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org  
20003 Donostia-San Sebastián

96. artikuluan adierazitako moduetako edozeinetan osatu ahal izango da, HAKLAOko 55. artikuluan eta hurrengoetan jasotako baldintzak betez, edo berme osoaren bidez, 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuko 98. artikuluan jasotako baldintzekin.

IV.2. Behin betiko bermea 3/2011 LEDko 100. artikuluan aipatzen diren kontzeptuei buruzkoa izango da

IV.3. Bermeak itzuli eta bertan behera utziko dira 3/2011 LEDko 102. artikuluan eta HAKLAOko 65.2 eta 3 artikuluetan xedatzen denaren arabera.

las formas establecidas en el art. 96 del R.D.L. 3/2011, con los requisitos establecidos en el art. 55 y ss. del RGLCAP o mediante la garantía global con los requisitos establecidos en el art. 98 del R.D.L. 3/2011.

IV.2. La garantía definitiva responderá de los conceptos mencionados en el art. 100 del R.D.L. 3/2011.

IV.3. La devolución y cancelación de las garantías se efectuará de conformidad con lo dispuesto en el artículo 102 del R.D.L. 3/2011 y 65.2 y 3 del RGLCAP.

## V. KONTRATU/LAGAPENAREN FORMALIZAZIOA

V.1. Kontratua 15 laneguneko epean formalizatuko da, behin betiko esleipena jakinarazten den egunetik kontatzen hasita. Kontratua enpresa-talde bati esleitzen bazaio, enpresa horiek taldea eratu dela frogatu beharko dute, eskritura publikoan, kontratua formalizatzeke emandako epearen barruan, eta taldeari egotzitako IFZ zenbakia eman.

V.2. Kontratatari egoztekoak diren arrazoiengatik kontratua ez bada epe horretan sinatzen, Administrazioak erabaki dezake behin betiko bermetik bahitzea behin-behineko bermearen zenbatekoa.

V.3. Kontratuak zehazten dituen eskubideak eta betebeharrak hirugarren bati laga ahalko zaizkio, 3/2011 LEDko 226. artikuluko baldintzak betetzen badira.

V.4. Esleipendunak hirugarren bat kontratatu nahi bada kontratuaren zati bat betetzeko, 3/2011 LEDko 227. artikuluko baldintzak bete beharko ditu; era berean, azpikontratatzaileei eta hornitzaileei ordaintzeko 3/2011 LEDko 228. artikuluan xedatutakoa bete beharko da.

## V. FORMALIZACION DEL CONTRATO/CESION

V.1. La formalización del contrato se efectuará dentro de los 15 días hábiles a contar desde el siguiente a la fecha de la notificación de la adjudicación. En el caso de que el contrato fuera adjudicado a una Agrupación de Empresas deberán éstas acreditar la constitución de la misma, en escritura pública, dentro del plazo otorgado para la formalización del Contrato, y NIF asignado a la Agrupación.

V.2. Cuando por causas imputables a la parte contratista, no pudiere formalizarse el contrato dentro del plazo señalado, el Ayuntamiento podrá acordar la incautación sobre la garantía definitiva del importe de la garantía provisional que, en su caso hubiese exigido.

V.3. Los derechos y obligaciones dimanantes del contrato podrán ser cedidos a una tercera parte siempre que se cumplan los requisitos establecidos en el art. 226 del R.D.L. 3/2011.

V.4. La contratación por la empresa adjudicataria de la realización parcial del contrato con terceras partes estará sujeta a los requisitos establecidos en el artículo 227 del R.D.L. 3/2011, así como el pago a subcontratistas y suministradores deberá ajustarse a lo dispuesto en el artículo 228 del R.D.L. 3/2011.

## VI. ESLEIPENDUNAREN BETEBEHARRAK

## VI. OBLIGACIONES DE LA PARTE

## ADJUDICATARIA

VI.1. Esleipendunak lan-arloan, Gizarte Segurantzakoan eta Lan Arriskuen Prebentzioan indarrean dauden xedapenak bete behar ditu.

VI.1. La parte adjudicataria está obligada al cumplimiento de las disposiciones vigentes en materia laboral, de Seguridad Social y de Prevención de Riesgos Laborales.

VI.2. Esleipendunak kontratua egiteko epea eta Administrazioak zehaztutako epe partzialak bete behar ditu. Aipatutako epeak amaitu badira eta kontratista bere erruz berandutu bada, Administrazioak kontratua indarrak gabe utzi ahal izango du, edo zigor ekonomikoak ezarri ahal izango dizkio. Zigor ekonomikoak orri hauei erantsitako taulan datozenak izango dira.

VI.2. La parte adjudicataria queda obligada al cumplimiento del plazo de ejecución del contrato y de los plazos parciales fijados por la Administración. Si llegado el término de cualquiera de los plazos citados, la parte contratista hubiera incurrido en mora por causas imputables a la misma, la Administración podrá optar por la resolución del contrato o por la imposición de penalidades económicas. Estas ascenderán a la cuantía que determina en el cuadro anexo.

Bermea galtzeak edo zigorren kopuruek ez dituzte baztertzen kontratista berandutu egin delako Administrazioak jaso ditzakeen kalte-ordainak.

La pérdida de la garantía o los importes de las penalidades, no excluyen la indemnización por daños y perjuicios a que pueda tener derecho la Administración, originados por la demora de la parte contratista.

Berandutzea kontratistaren erruz izan ez bada, 3/2011 LEDko 213. artikuluko 2. atalean xedatutakoa aplikatuko da.

Si el retraso fuera producido por motivos no imputables a la parte contratista, se estará a lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 213 del R.D.L. 3/2011.

Edonola ere, Administrazioak ez dio zertan aurretik jakinarazi edo ohartarazi behar berandutza egoeran egoteko.

En todo caso, la constitución en mora de la parte contratista no requerirá interpelación o intimación previa por parte de la Administración.

VI.3. Kontratatzailearen kontura dira lizitazioaren iragarkiari edo iragarkiei lotutako gastuak eta zergak, kontratua formalizatzeari lotutakoak eta, haren kasuan, gai hauetan lege ezarrita dauden beste guztiak.

VI.3. Son de cuenta de la parte contratista, los gastos e impuestos del anuncio o anuncios de la licitación, los de la formalización del contrato y cuantos otros estén legalmente establecidos sobre estas materias.

VI.4. Esleipen hartzailea beharturik dago erantsitako taulako V atalean ezarritako hizkuntza baldintzak betetzera, apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuak ezarritakoari jarraiki, bertan arautzen baita Euskadiko Autonomia Erkidegoko herri administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua.

VI.4. La empresa adjudicataria está obligada al cumplimiento de las cláusulas lingüísticas recogidas en el apartado V del cuadro anexo, en base a lo dispuesto en el Decreto 86/1997 de 15 de abril, por el que se regula el proceso de normalización del uso del euskera en las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma de Euskadi.



Donostiako Udala  
Ayuntamiento de San Sebastián



Donostiako Udala  
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza  
Junta de Gobierno Local - Secretaría

Kontratazio eta Erosketen Atala  
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.org  
20003 Donostia-San Sebastián

## VII. DATUAK BABESTEIA

Datu pertsonalak babesteari buruzko abenduaren 13ko 15/1999 Lege organikoa eta hura garatzeko arau guztiak ere bete behar ditu kontratua hartzen duen enpresak.

Akordio hau aurrera eramateak datu pertsonalak erabiltzea ere badakar, eta, beraz, 15/1999 Legeko 12. artikulua jartzen duenez, kontratua hartzen duena Tratamendu-eragilea izango da, eta Fitxategiaren arduraduna Udala.

Hori horrela izanik, tratamendu-eragileak honako hauek egin beharko ditu nahitaez:

- Datu horiek kontratua egikaritzeko erabiltzea, ez beste ezertarako, eta fitxategiaren arduradunak emandako zehaztapenen arabera egitea tratamendua.
- Datu horiek egoki eta bidezkoak izateaz gain, gehiegizkoak izan ez daitezen zaintzea, zehatzak direla eta aldizka eguneratzen direla bermatuta.
- Zerbitzua emateko eskura dituen hirugarrenei datuak ez lagatzea, ezta komunikatzea ere, fitxategiaren arduradunaren baimenik gabe.
- Fitxategiaren arduradunak, zerbitzua amaitutakoan, erabaki beharko du tratamendu-eragileak datuak itzuli edo suntsitu egin behar dituen.
- Kontratuaren indarra darian eta amaitutakoan ere, lizaera pertsonaleko datuak babesteari buruzko Legearen 10. artikuluan aipatzen den lanbide-sekretuaren eginbeharrari eustea eta betetzea.
- Tratamendu-eragileak tratamenduaren xede diren lizaera pertsonaleko datuen segurtasuna bermatzeko beharrezko segurtasun-neurriak —teknikoak nahiz antolaketa-izaerakoak— hartu beharko ditu, betiere lizaera pertsonaleko datuak babesteari buruzko abenduaren 13ko

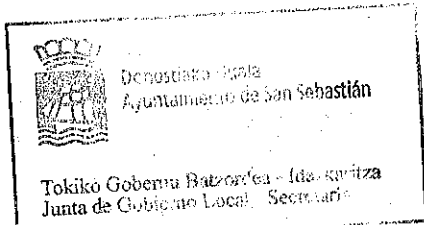
## VII. PROTECCION DATOS

La empresa adjudicataria está obligada al cumplimiento íntegro de La Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal (LOPD) y su normativa de desarrollo.

La ejecución de este Acuerdo llevará consigo el tratamiento de datos de carácter personal, por ello la empresa adjudicataria adquiere la condición de Entidad Encargada del Tratamiento y el Ayuntamiento de Responsable del Fichero, de acuerdo con lo dispuesto en el art. 12 de la LOPD.

Así pues, la Entidad Encargada del Tratamiento, se verá obligada a:

- Utilizar dichos datos única y exclusivamente para la ejecución del contrato y a llevar a cabo el tratamiento conforme a las especificaciones dadas por el Responsable del Fichero.
- Velar para que los datos sean adecuados, pertinentes y no excesivos, garantizando su exactitud y su periódica actualización.
- No ceder ni comunicar a tercera partes a las que tenga acceso para la prestación del servicio, sin la previa autorización de la Entidad Responsable del Fichero.
- La Entidad Responsable del Fichero a la finalización del servicio decidirá si la Entidad Encargada del Tratamiento devuelve o destruye los datos.
- Mantener y cumplir durante y con posterioridad a la finalización del contrato, el deber de secreto profesional recogido en el art. 10 de la LOPD.
- La Entidad Encargada del Tratamiento, estará obligada a adoptar las medidas de seguridad necesarias dispuestas en el Reglamento de desarrollo de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de protección de datos de carácter personal, tanto técnicas, como



Kontratazio-eta-Erosketen Atala  
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org  
20003 Donostia-San Sebastián

Lege Organikoaren garapen-erregelamenduan xedatutakoak izanik, LEDko 9. artikulua araberan, eta tratatutako datuen segurtasun-mailarekin bat etorritik.

organizativas que garantzien la protección de los datos personales objeto de tratamiento conforme el art. 9 de la LOPD y de acuerdo al nivel de seguridad de los datos tratados.

## VIII. LANAK EGITEA

## VIII. EJECUCION DE LOS TRABAJOS

VIII.1. Kontratua bertako baldintzei jarraituz beteko da, eta Administrazioak kontratistari kontratua interpretatzeko ematen dizkion argibideen arabera.

VIII.1. El contrato se ejecutará con sujeción a las cláusulas del mismo y de acuerdo con las instrucciones que para su interpretación diera al contratista la Administración.

VIII.2. Lanen hasiera data eranskinetik koadroaren L) atalean adierazitakoa izango da, kontratua sinatu ondoren. Lanak egiteko epea eta, hala badagokio, zehazten diren epe partzialak, lanen hasiera egunarekin lotuta. Lanak egiteko epea Eranskinetik L) atalean zehazten da. Epe hori amaitu baino lehen, eta bi aldeek hala adostuta, 3/2011 LEDko 303. artikuluan aipatutakoaren arabera luzatu ahalko da kontratua.

VIII.2. La fecha de comienzo de los trabajos será la indicada en el apartado L) del Cuadro Anexo una vez formalizado el contrato. El plazo de ejecución y los plazos parciales que, en su caso, se establezcan referidos a la fecha de comienzo de los trabajos. El plazo de ejecución será el establecido en el apartado L) del cuadro Anexo. Antes de la finalización de este plazo y por mutuo acuerdo de las partes, podrá prorrogarse el contrato en los términos señalados en el artículo 303 del R.D.L. 3/2011.

VIII.3. Segidako traktukoak diren zerbitzuen kontratuaren kontratistak lanerako programa bat aurkeztu behar du, kontratazio organoak onar dezan. Esleipendunak lanerako programa bat aurkeztu behar du hamabost eguneko epean, kontratuaren behin betiko esleipena jakinarazi denetik kontatzen hasita.

VIII.3. En los contratos de servicios que sean de tracto sucesivo la parte contratista está obligada a presentar un programa de trabajo que será aprobado por el órgano de contratación. La parte adjudicataria está obligada a presentar un programa de trabajo en el plazo de quince días a contar desde la notificación de la adjudicación definitiva del contrato.

VIII.4. Esleipendunak adieraziko du enpresari atxikitako zein pertsona erabiliko dituen kontratua gauzatzeko. Pertsona horiek bete egin beharko dituzte ezarritako baldintzak Administrazioak onartzen dituenean. Agiri honetan zehazten diren lanak egiteko, esleipendunak eskaintzan dituen fakultatiboen izenak eman behar ditu, eta haien arduraren zehaztu beharko du. Beraz, kontratua indarrean dagoen bitartean arduraldi osoa duten langileak ezin izango dira beste lan batean aritu. Halaber, esleipendunak ezin izango ditu eskaintzan dituen fakultatiboak ordezkatu, lanen Zuzendariaren berariazko baimenik gabe.

VIII.4. La parte adjudicataria indicará los nombres de las personas adscritas a la empresa que tiene previsto designar y que cumplen los requisitos que se exigirán en el momento de su aceptación por la Administración. La parte adjudicataria estará obligada a asignar para la ejecución de los trabajos a que se refiere el presente Pliego, las personas cuyo nombre figure en su oferta, con la dedicación definida en la misma. Por consiguiente, durante la vigencia del contrato, el personal asignado al mismo con dedicación completa, no podrá intervenir en otro trabajo. Asimismo, la parte adjudicataria no podrá sustituir al personal facultativo establecido en su oferta, sin la expresa autorización del Director o Directora de los trabajos.





Donostiako Udala  
Ayuntamiento de San Sebastián



Donostiako Udala  
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzardea - Idazkaritza  
Junta de Gobierno Local - Secretaría

Kontratazio eta Erosketen Atala  
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org  
20003 Donostia-San Sebastián

VIII.5. Lanek irauten duten bitartean, aldatzeko edo kontratatu ez diren ekintzak egitea egoki edo beharrezko dela ikusiz gero, 3/2011 LEDko 105. artikuluan eta hurrengoetan, 210., 211, 219. artikuluetan xedatzen denari jarraiki egingo da. Kontratuko baldintzak aldatzen diren bakoitzean, kontratistak Lanerako Programa eguneratu beharko du.

VIII.5. Si durante el desarrollo del trabajo, se detectase la conveniencia o necesidad de su modificación o la realización de actuaciones no contratadas, se actuará en la forma prevista en los artículos 105 y siguientes, 210 y 211 y 306 del R.D.L. 3/2011. Cada vez que se modifiquen las condiciones contractuales, la parte contratista queda obligada a la actualización del Programa de Trabajos.

VIII.6. Kontratua eteten bada, 3/2011 LEDko 220. artikuluan eta garapenerako legeetan xedatutakoa beteko da. Administrazioak lanak etetea adostuko balu, dagokion Etendura Akta jasoko da.

VIII.6. En caso de producirse una suspensión del contrato, se estará a lo estipulado en los artículos 220 del R.D.L. 3/2011 y normas de desarrollo. Si la Administración acordara una suspensión de los trabajos, se levantará la correspondiente Acta de Suspensión.

VIII.7. Kontratistak beteko du kontratua, eta 3/2011 LEDko 305. artikuluan zehaztutako erantzukizunak izango ditu. Zerbitzu kontratua egiteko lan proiektu bat osorik egin behar bada eta akatsak, hutsune teknikoak, erroreak edo debideratzeak daudela egiaztatzen bada, zuzentze espedienteari hasiera emango zaio, 3/2011 LEDko 310., 311. eta 312. artikuluetan zehazten dena.

VIII.7. La ejecución del contrato se realizará por la parte contratista con las responsabilidades establecidas en el artículo 305 del R.D.L. 3/2011. Cuando el contrato de servicios consista en la elaboración íntegra de un proyecto de obra y se compruebe la existencia de defectos, insuficiencias técnicas, errores o desviaciones procederá la incoación de expediente de subsanación y establecidas en los artículos 310, 311 y 312 del R.D.L. 3/2011.

VII.8. Kontratazio organoak zehaztuko du kontratistak egindako lanak kontratuaren xedapenak betetzen dituen, 3/2011 LEDko 307. artikuluan zehazten diren eskumenak erabilita.

VIII.8. El órgano de contratación determinará si la prestación realizada por la parte contratista se ajusta a las prescripciones establecidas para su ejecución y cumplimiento, disponiendo para tal fin de las prerrogativas establecidas en el artículo 307 del R.D.L. 3/2011.

3/2011 LEDko 222. artikuluko 1, 2 eta 4. ataletan eta HAKLAOko 203. eta 204. artikuluetan xedatutakoaren arabera hartuko da lana.

La recepción se realizará conforme a lo dispuesto en los apartados 1, 2 y 4 del artículo 222 del R.D.L. 3/2011 y 203 y 204 del RGLCAP.

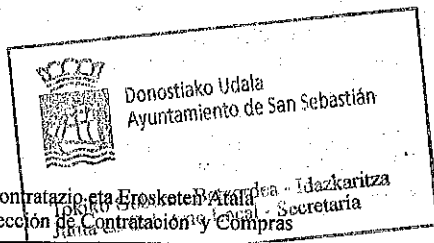
## IX. LANAK ORDAINTZEA

## BALIOETSI

## ETA IX. VALORACION Y ABONO DE LOS TRABAJOS

IX.1. HAKLAOko 199. eta 200. artikuluen arabera eta Eranskineko B) ataleko prezio sistemaren arabera balioetsiko dira lanak.

IX.1. La valoración de los trabajos se ajustará a los artículos 199 y 200 del RGLCAP y al sistema de determinación de precios establecido en apartado B) del cuadro Anexo.



Kontratazio eta Erosketen Arloa - Idazkaritza  
Sección de Contratación y Compras - Secretaria

Ijentea: 1<sup>o</sup> Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.org  
20003 Donostia-San Sebastián

IX.2. Lanen Zuzendariak emandako kontuen bidez abonatuko dira lanak. Administrazioak konturako ordainketa batzuk egin ditzake prestaketa lanak, instalazioak edo ekipoak nahiz baliabide lagungarriak erosteagatik, betiere 3/2011 LEDko 216. eta 232. artikuluetan eta HAKLAOko 201. artikuluan horretarako xedatutako modu eta bermeekin.

IX.2. El abono de los trabajos se realizará mediante cuentas expedidas por la Directora o Director de los mismos. La Administración podrá realizar abonos a cuenta por operaciones preparatorias, instalaciones o adquisiciones de equipo y medios auxiliares en la forma y con las garantías que a tal efecto, determinan los artículos 216 y 232 del R.D.L. 3/2011 y 201 del RGLCAP.

## X. BERME ALDIA

## X. PLAZO DE GARANTIA

Eranskineko M) atalean zehaztutakoa izango da.

Será el establecido en el apartado M) del cuadro Anexo.

## X. KONTRATUA INDARRIK GABE UZTEA

## XI. RESOLUCION DEL CONTRATO

Kontratua indarrik gabe uzteko arrazoiak 3/2011 LEDko 223. eta 308. artikuluetan ageri dira, eta horren ondorioak, berriz, dira 3/2011 LEDko 224. eta 309. artikuluetan eta HAKLAOko 109. eta 113. artikuluetan.

Serán causas de resolución del contrato las establecidas en los artículos 223 y 308 del R.D.L. 3/2011 con los efectos previstos en los artículos 224 y 309 del R.D.L. 3/2011 y 109 a 113 del RGLCAP.

## XII. ADMINISTRAZIOAREN ESKUMENAK ETA JURISDIKZIOA

## XII. PRERROGATIVAS DE LA ADMINISTRACION Y JURISDICCION

XII.1. Kontratazio-organoak dauka eskumena administrazio-kontratuak interpretatzeko eta kontratuak betetzean dauden zalantzak argitzeko. Era berean, interes publikoagatik, kontratuak aldatu ahalko ditu, indarrik gabe utzi eta indargabetzearen ondorioak zehaztu, betiere hainbat muga, baldintza eta ondorio errespetatuta, hauetan agertzen direnak, hain zuzen: 3/2011 LEDn eta urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuan (Herri Administrazioetako Kontratuen Legeko Arautegi Orokorra onartzen duena).

XII.1. El órgano de contratación ostenta la prerrogativa de interpretar los contratos administrativos y resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento. Igualmente, podrá modificar por razones de interés público, los contratos y acordar su resolución y determinar los efectos de ésta, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos señalados en el R.D.L. 3/2011 y por el Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento general de la ley de Contratos de las Administraciones Públicas.

Aholkularitza Juridikoak txostena eman ondoren, kontratazio organoak interpretatzeko, aldatzeko eta indarrik gabe uzteko eskumena erabiliz hartzen dituen erabakiak berehala izango dira betearazleak.

Los acuerdos que dicte el órgano de contratación, previo informe de la Asesoría Jurídica, en el ejercicio de sus prerrogativas de interpretación, modificación y resolución serán inmediatamente ejecutivos.



Donostiako Udala  
Ayuntamiento de San Sebastián

Kontratazio eta Erosketen Atala  
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.org  
20003 Donostia-San Sebastián

XII.2. Administrazio kontratuak interpretatzeari, aldatzeari eta ebazteari buruzko eta horien ondorioei buruzko auziak kontratazio organo eskudunak ebartziko ditu, eta haren erabakiek administrazio bidea amaituko dute. Erabakien haien aurka administrazioarekiko auzi errekurtsua jarri ahal izango da, jurisdikzio horretako Legeak arautzen duenaren arabera, eta horrez gain, interesatuek aukerako berraztertze errekurtsua jarri ahaliko dute, Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen 30/1992 Legeko 116. eta 117. artikuluetan xedatzen denez.

XII.2. Las cuestiones litigiosas surgidas sobre la interpretación, modificación, resolución y efectos de los contratos administrativos serán resueltas por el órgano de contratación competente, cuyos acuerdos pondrán fin a la vía administrativa y contra los mismos habrá lugar a recurso contencioso-administrativo, conforme al previsto por la Ley reguladora de dicha jurisdicción, sin perjuicio de que las partes interesadas puedan interponer recurso potestativo de reposición, previsto en los arts. 116 y 117 de la Ley 30/1992 de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

Era berean, administrazioarekiko auzi errekurtsua jarri baino lehen kontratazio arloko errekurtsu berezia jarri ahal izango da 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuko 40. artikuluko 2. idatz zatian zerrendatutako ekintzetan.

Asimismo, serán susceptibles de recurso especial en materia de contratación, previo a la interposición del contencioso-administrativo, los actos relacionados en el apartado 2 del artículo 40 del R.D.L. 3/2011.

Donostia, 2013ko otsailaren 20a  
San Sebastián, a 20 de febrero de 2013

FINANTZA ZUZENDARITZAKO LEGE ZERBITZUKO TEKNIKARIA  
EL TECNICO DEL SERVICIO JURIDICO DE LA DIRECCION FINANCIERA  
Sin.: J.Martin Lerchundi Galarzaga

	Donostiako Udala Ayuntamiento de San Sebastián Lege Zuzendaritza - Dirección Jurídica
Tokiko Gobernu Batzordeak onartua.	Aprobado por la Junta de Gobierno Local.
2013 MAR. 01	
Batzordeko idazkaria, El/La secretario/a de la Junta,	

IFEK/CF P2007400A / TEE/REL 01200697  
6001n 2003-04



Donostiako Udala  
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza  
Junta de Gobierno Local - Secretaría

Kontratazio-eta-Erosketen Atala  
Sección de Contratación y Compras



Donostiako Udala  
Ayuntamiento de San Sebastián

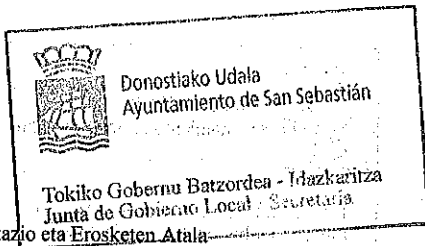
Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org  
20003 Donostia-San Sebastián

- ERANTSITAKO TAULA	- CUADRO ANEXO
<b>A) KONTRATUAREN XEDEA, IZAPIDETZA ETA ESLEITZEKO MODUA</b>	<b>A) OBJETO DEL CONTRATO, TRAMITACIÓN Y FORMA DE ADJUDICACIÓN</b>
<p><b>Objetua:</b> "OPORRETAN EUSKARAZ izeneko udaleku irekien jarduera antolatzea eta burutzea, espedientearekin batera doazen baldintza fakultatiboen arabera.</p>	<p><b>Objeto:</b> La organización y ejecución de las colonias abiertas de verano "OPORRETAN EUSKARAZ", con arreglo a las condiciones facultativas unidas al expediente.</p>
<p>Deia egin duen erakundea: Donostiako Udala. Euskara Zerbitzua</p> <p>a) Izapideak: Ohikoa</p> <p>Esleitzeko modua: Prozedura Irekia.</p>	<p>Entidad contratante: Ayuntamiento de San Sebastián. Servicio de Euskara.</p> <p>Tramitación: ordinaria</p> <p>Forma de adjudicación: Procedimiento Abierto.</p>
<b>B) PREZIOA ZEHAZTEKO ETA ORDAINTZEKO SISTEMA</b>	<b>B) SISTEMA DE DETERMINACION DEL PRECIO Y ABONO</b>
<p>Esleipenaren prezioa Udalak ordainduko du, dagozkion kontzeptuak biltzen dituen faktura zehaztua aurkeztu eta Euskara Zerbitzuak onetsi eta gero.</p> <p>Esleipenaren ondorioz, taldekako prezioen arabera, hiru ordainketa egingo dira: lehenengoa (%25) izapideturiko matrikulak aurkezterakoan, bigarrena (%50) udalekuak amaitu baino astebete lehenago, eta hirugarrena (%25) esleipen-hartzaileak dituen obligazio guztiak bete dituela egiaztatuz aurkeztutako dokumentazioa eta dagokion fakturari Euskara Zerbitzuak onespenez eta 30 egun naturaleko epean.</p>	<p>El pago del precio se efectuará por parte del Ayuntamiento, contra factura detallada por los conceptos por los que se extiende, la cual deberá ser previamente conformada por el Servicio de Euskera.</p> <p>En función de los precios por grupo resultantes de la adjudicación, se efectuarán 3 pagos: el primero (%25) se realizará a la presentación de las matrículas tramitadas, el segundo (%50) una semana antes de finalizar la colonia de verano, y el tercero (%25) en el plazo de 30 días naturales desde la conformidad del Servicio de Euskera a la factura presentada por la entidad adjudicataria junto con los justificantes de las obligaciones contraídas en el presente pliego de condiciones.</p>
<b>C) GEHIENEO LIZITAZIO-AURREKONTUA ETA BALIO ESTIMATUA</b>	<b>C) PRESUPUESTO MAXIMO DE LICITACION Y VALOR ESTIMATIVO</b>
<p>Lizitazioko aurrekontu balioetsia gehienezkoa 2013 urterako honako hau da: 193.375,36 € beza barne hartuta, honako banaketarekin:</p> <p>Urteko prezio garbia: 159.814,35 €/urtean</p> <p>BEZa (%21): 33.561,01 €/urtean</p> <p>Ez da bermatzen kopuru hori guztia ordainduko denik, taldeko prezioen arabera esleipena delako.</p>	<p>El presupuesto estimativo máximo de licitación para el año 2013 es de 193.375,36 € IVA incluido:</p> <p>Importe neto anual: <b>159.814,35 €/año</b></p> <p>IVA (21%): 33.561,01 €/año</p> <p>No se garantiza que se abonará toda esta cantidad, porque se establece un precio unitario máximo por grupo creado.</p>

Kontratazio eta Erosketen Atala  
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org  
20003 Donostia-San Sebastián

<p>2013. urterako taldekako gehieneko prezioa ezarri da: 1.879,67 €/taldea + beza .</p> <p>Eta gehieneko talde kopurua: 78 talde dira.</p> <p>Baldintza teknikoetan ezarritakoaren arabera, taldeak osatzeko haur kopuru tartea 10 eta 12 kide artekoa izango da.</p> <p>Desgaitasunen bat duten pertsonen aukeraberdintasunaren, diskriminazio-ezaren eta irisgarritasun unibertsala sustatzeko neurri moduan (51/2003 Legean jasotakoak), begirale bereziak hartuko dira haurren batek laguntza berezia behar izanez gero. Behar berezi hauek aztertu eta baloratuko ditu Euskara Zerbitzuak eta dauden beharrak eta daukan aurrekontuak ahalbidetzen diona kontuan hartuz erabakiko du zenbat begirale berezi hartu behar diren.</p> <p>Behar bereziak betetzeko hartu behar den begirale berezi bakoitzaren prezio GARBIA, gehienez:</p> <p>1.100 €/begiraleko izango da.</p> <p>Izenematearen ondorioz talde kopuruak gehienez ezarritako 78 talde baino gehiago balira, Euskararen Zerbitzuak finkatuko ditu taldeak onartzeko lehentasun irizpideak, eta, izena eman dutenen arteko zozketa bidez erabakiko dira talde bakoitzeko kideak.</p> <p><b>BALIO ESTIMATUA:</b></p> <p>4 urteak kontuan hartuz eta w) puntuko kontratu aldaketak erantsita, honakoa da balio estimatua:</p> <p><math>(159.814,35 \text{ €} \times 4) + \%10 = 703.183,14 \text{ € garbiak}</math></p>	<p>Para el año 2013 el precio neto máximo por grupo será de: 1.879,67 €/grupo.</p> <p>Y el número máximo de grupos será: 78 grupos.</p> <p>De acuerdo con lo establecido en el pliego de prescripciones técnicas, los grupos estarán integrados por un número de personas que oscilara entre 10 y 12 .</p> <p>Como medida de acción positiva para la no discriminación y accesibilidad universal de las personas con discapacidad (recogidas en la Ley 51/2003) se realizarán contrataciones para cubrir necesidades especiales que pudiera requerir algún niño o niña del programa. Estas necesidades se estudiarán y valorarán por el Servicio de Euskera, que teniendo en cuenta las necesidades creadas y la disponibilidad presupuestaria decidirá cuántas personas hay que contratar..</p> <p>El precio NETO máximo por cada persona contratada para cubrir estas necesidades especiales será de:</p> <p>1.100 €/por persona contratada.</p> <p>En caso de que el número de grupos que surjan supere los 78 grupos fijados como máximo, el Servicio de Euskera determinará los criterios oportunos para priorizar unos y otros y se decidirán mediante sorteo las personas que vayan a formar cada grupo.</p> <p><b>VALOR ESTIMADO:</b></p> <p>Valor estimado por las cuatro anualidades y las modificaciones recogidas en el punto w)</p> <p><math>(159.814,35 \text{ €} \times 4) + \%10 = 703.183,14 \text{ € netos}</math></p>
<p><b>D) AURREKONTU-APLIKAZIOA:</b></p>	<p><b>D) APLICACION PRESUPUESTARIA</b></p>
<p>Donostiako Udaleko 2013ko Aurrekontuaren Euskara Programako 227.99.04 Kontusaila</p>	<p>Partida 227.99.04, del Programa de Euskara del Presupuesto del 2013</p>
<p><b>E) PREZIOEN BERRIKUSPENA</b></p>	<p><b>E) REVISION DE PRECIOS</b></p>
<p>Kontratu honetako prezioak berriz begiratzeko bidea izateko, kontratuaren zenbatekoaren %20</p>	<p>El presente contrato podrá ser objeto de revisión de precios cuando se hubiere ejecutado al menos</p>



Kontratazio eta Erosketen Atala  
Sección de Contratación y Compras

Ujentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org  
20003 Donostia-San Sebastián

<p>behintzat eginda izan behar da, eta urtebete igarota egongo da kontratua gauzaten den egunetik aurrera. EAEn aurreko urte naturalean izandako KPIa erabiliko da horretarako, baina, betiere, KPIaren aldaketaren %85 gainditu gabe.</p>	<p>el 20% del importe del contrato y a partir de un año desde la formalización del contrato, mediante la aplicación de la variación del I.P.C. de la C.A.P.V. del año natural inmediato anterior, sin que tal revisión pueda superar el 85 % de la variación experimentada por tal índice.</p>
<p><b>F) KAUDIMEN EKONOMIKOA, FINANTZARIOA ETA TEKNIKOA EDO PROFESIONALA EGIAZTATZEKO DOKUMENTAZIOA.</b></p>	<p><b>F) DOCUMENTACIÓN ACREDITATIVA DE LA SOLVENCIA ECONÓMICA, FINANCIERA Y TÉCNICA O PROFESIONAL.</b></p>
<p><b>Kaudimen ekonomikoa eta finantzarioa.</b> Honela egiaztatuko da:</p> <p>a) Finantza-erakundeen aitorten egokiak edo, hala behar bada, arrisku profesionalengatik kalte-ordainen aseguruia egin izanaren egiaztatzea.</p> <p>b) Merkataritza Erregistroan edo dagokion Erregistro ofizialean aurkeztutako urteko kontuak. Erregistro ofizialetan kontuak aurkezteko betebeharririk ez duten enpresaburuek beste bide bat erabil dezakete egiaztatzeke, hots, behar bezala legezkatutako kontabilitate-liburuak aurkeztea.</p>	<p><b>Solvencia económica y financiera,</b> que se acreditará por los siguientes medios:</p> <p>a) Declaraciones apropiadas de entidades financieras o, en su caso, justificante de la existencia de un seguro de indemnización por riesgos profesionales.</p> <p>b) Las cuentas anuales presentadas en el Registro Mercantil o en el Registro oficial que corresponda. Las empresas no obligadas a presentar las cuentas en Registros oficiales podrán aportar, como medio alternativo de acreditación, los libros de contabilidad debidamente legalizados.</p>
<p><b>Kaudimen tekniko edo profesionala.</b> Honela egiaztatu behar da:</p> <p>a) Enpresa lizitzaileek azken 3 urteetan (2010, 2011 eta 2012) gutxienez 50 taldeko edo 500 haurreko euskarazko udaleku irekiak antolatu dituela egiaztatu beharko du.</p> <p>Udaleku horiek zeinentzat antolatu dituen adierazi beharko du, eta enpresa edo erakunde horrek lizatutako egiaztatzea aurkeztu beharko du, antolatutako udalekuaren ezaugarriekin eta bere balorazioarekin.</p> <p>b) Kontratuan parte hartzen duten teknikariak edo unitate teknikoak, enpresakoak edo enpresaz kanpokoak, bereziki, koordinazio nagusiaz eta zerbitzua era egokian burutzeko hartu beharreko erabakiak hartuko dituztenak zeintzuk izango diren eta daukaten esperientzia zehaztu eta egiaztatu beharko da.</p> <p>c) Titulazio akademikoak eta profesionalak, enpresaburuarenak, eta nagusiki jarduera era egokian burutzeko ardura izango dutenena, hain zuzen ere, koordinatzaile nagusia (Unibertsitateko titulazioa eta Euskara C1 maila</p>	<p><b>Solvencia técnica o profesional,</b> que se deberá acreditar por los siguientes medios:</p> <p>a) Las empresas licitadoras deberán acreditar que en los últimos 3 años (2010, 2011 y 2012) ha gestionado colonias abiertas en euskera de al menos 50 grupos o 500 niños y niñas.</p> <p>Deberá indicar para quién ha organizado estas colonias, y deberá presentar certificado de la empresa o institución correspondiente que recoja las características de las colonias organizadas y la valoración de las mismas.</p> <p>b) Indicación del personal técnico o de las unidades técnicas, integradas o no en la empresa, participantes en el contrato, especialmente las personas que se encargarán de gestionar la actividad y de tomar las decisiones oportunas para que la actividad se desarrolle adecuadamente, indicando y acreditando su experiencia en estos trabajos.</p> <p>c) Las titulaciones académicas y profesionales del personal directivo de la empresa y, en particular, del personal responsable de la ejecución del contrato. Concretamente de las personas que se encargarán de la coordinación general de la</p>

Kontratazio eta Erosketen Atala  
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org  
20003 Donostia-San Sebastián

izan beharko dute gutxienez)	colonia (que deberán acreditar como mínimo que tienen el nivel C1 de euskera y titulación universitaria)
<b>G) ERREFERENTZIA TEKNIKOAK</b>	<b>G) REFERENCIAS TECNICAS</b>
Baldintza teknikoen orrietan jasotakoak.	Las recogidas en el Pliego de Prescripciones Técnicas.
<b>H) ALDAEREN ONARPENA</b>	<b>H) ADMISION DE VARIANTES</b>
Ez dira onartuko.	No se admiten.
<b>I) PROPOSAMENAK AURKEZTEKO TOKIA ETA EPEA</b>	<b>I) LUGAR Y FECHA LIMITE DE ENTREGA DE LAS PROPOSICIONES</b>
Tokia: Donostiako Udala. Kontratazio eta Erosketa Atala. Ijentea, 1. 20003 – Donostia. Ekartzeko epea: 15 egun natural, iragarkia GAOn argitaratu eta hurrengo egunetik aurrerakoak, betiere eguneko 14:00ak bitartean. Azkeneko eguna larunbata edo jaieguna egokitzen bada, hurrengo egun baliodunera aldatuko da.	- Lugar: Sección de Contratación y Compras del Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián, C/ Ijentea 1, C.P. 20003 – Donostia / San Sebastián Plazo de entrega: Hasta las 14:00 horas durante 15 días naturales a contar desde el día siguiente al de la publicación en el B.O.G. Si el último día coincidiera en sábado o día festivo, este se trasladaría al día hábil siguiente.
<b>J) PROPOSAMENAK IREKITZEKO TOKIA ETA EGUNA</b>	<b>J) LUGAR Y FECHAS DE APERTURA DE PROPOSICIONES</b>
Tokia: Donostiako Udala, Ijentea 1, P.K. 20003  - Balio-judizio baten arabera balioetsi behar diren esleipen-irizpideei buruzko dokumentazio teknikoa irekitzeko ekitaldi publikoa: balio-judizio baten arabera — hau da, modu ez automatikoan— balioetsi behar diren esleipen-irizpideei buruzko dokumentazio teknikoa irekitzeko ekitaldi publikoa proposamenak aurkezteko epea amaitu ondorengo <b>BIGARREN</b> asteazkenean egingo da.  - Proposamen ekonomikoak eta ezein balio-judiziorik behar ez duten bestelako balorazio-irizpideak irekitzeko ekitaldi publikoa (3 gutunazala): proposamen ekonomikoak eta ezein balio-judiziorik behar ez duten bestelako balorazio-irizpideak —automatikoki edo formula matematiko bidez aplikatzen direnak— irekitzeko ekitaldi publikoa proposamenak aurkezteko epea amaitu ondorengo <b>BOSGARREN</b> asteazkenean egingo da.	Lugar: Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián, Ijentea 1, C.P. 20003  - Acto público para la apertura de la documentación técnica (sobre 2) relativa a los criterios de valoración cuya ponderación dependa de un juicio de valor: la apertura pública de la documentación técnica sobre los criterios de adjudicación que requieren para su valoración del empleo de juicios de valor (los de valoración no automática) se llevará a cabo el <b>SEGUNDO</b> miércoles siguiente a la finalización del plazo de presentación de proposiciones.  - Acto público para la apertura pública de proposiciones económicas y de otros criterios de valoración de aplicación automática (sobre 3): la apertura pública de las proposiciones económicas y de otros criterios cuya valoración no requieren de juicio de valor alguno (los de mera aplicación automática o de formulas matemáticas) se llevará a cabo el <b>QUINTO</b> miércoles siguiente a la finalización del plazo de presentación de proposiciones.
Eguna eta ordua: Dagokion eguneko 10:00etan.	Fecha y hora: A las 10 horas del día correspondiente.

Kontratazio eta Erosketen Atala  
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org  
20003 Donostia-San Sebastián

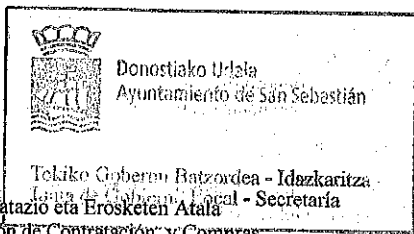
<b>K) ESLEITZE IRIZPIDEAK</b>	<b>K) CRITERIOS DE ADJUDICACION</b>
<p>Kontratazio-organoak honako irizpide hauen arabera esleituko du kontratua:</p>	<p>El órgano de contratación adjudicará el contrato, teniendo en cuenta los siguientes criterios:</p>
<p><b>BALORAZIO SUBJEKTIBORAKO IRIZPIDEAK</b></p>	<p><b>CRITERIOS DE APRECIACIÓN SUBJETIVA</b></p>
<p>Lan egitarauaren kalitatea, <b>60 puntu arte</b>, horrela banatuak:</p>	<p>Calidad del programa, <b>hasta 60 puntos</b>, repartidos de la siguiente manera:</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Jarduera burutzeko garatuko den programa, <b>gehienez 22 puntu.</b></li> <li>❖ Euskararen erabilera zuzena sustatzeko egitea proposatzen diren jolasak, jokuak eta ekintzak, <b>gehienez 22 puntu.</b></li> <li>❖ Uztailean, jarduerak irauten duen bitartean programatutako irteerak, batez ere egun osorako irteerak, <b>gehienez 14 puntu.</b></li> <li>❖ Ingurumen arloko edukia duten jarduerak ezarritako gutxienezko kopurua baino gehiago izatea, <b>gehienez 2 puntu.</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Programa que se desarrollará para llevar a cabo la actividad con un máximo de <b>22 puntos.</b></li> <li>❖ Juegos y actividades que se plantean con el objetivo concreto de fomentar el uso correcto del euskera, con un máximo de <b>22 puntos.</b></li> <li>❖ Salidas que se programarán durante el mes de julio, especialmente las que se realizan para todo el día, con un máximo de <b>14 puntos.</b></li> <li>❖ Actividades de contenido medioambiental por encima de las exigidas, con un máximo de <b>2 puntos.</b></li> </ul>
<p><b>2) gutunazala:</b></p>	<p><b>Sobre 2):</b></p>
<p>Irizpide subjektiboen arabera baloratuko diren dokumentuak 2) gutunazalean sartuko dira, eta gutxienez honako hauek jasoko dituzte:</p>	<p>Los documentos a valorar de manera subjetiva se presentarán en el sobre 2), y contendrán como mínimo lo siguiente:</p>
<p>Proiektua, uztaileko programazioa, aurreikusten diren irteerak. Euskararen erabilera zuzena sustatzeko proposatzen diren jokuak eta jolasak, ingurumen arloa lantzeko burutuko diren jarduerak, etab.</p>	<p>El proyecto, la programación y las salidas que se preven. Los tipos de juegos que se plantean para fomentar el uso correcto del euskera, las actividades concretas con contenido medioambiental, etc.</p>
<p><b>BALORAZIO AUTOMATIKORAKO IRIZPIDEAK</b></p>	<p><b>CRITERIOS DE VALORACIÓN AUTOMÁTICA</b></p>
<p>Proposamen ekonomikoa, <b>40 puntu arte.</b></p>	<p>Propuesta económica, <b>hasta 40 puntos.</b></p>
<p>Proposamen ekonomikoaren prezioa kalkulatzeko era honetara egingo da talde prezioa eta irakasle berezien prezioen arteko haztapena:</p>	<p>Para calcular el precio de la oferta económica se ponderarán los precios ofertados por grupo y por contrato para necesidades especiales de la siguiente manera:</p>



Kontratazio eta Erosketen Atala  
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org  
20003 Donostia-San Sebastián

<p>Talde prezioa x 0,85</p> <p>Irakasle berezien prezioa x 0,15</p> <p>Bi kopuruen haztapena kalkulatu eta hauen batuketa egin ondoren preziorik baxuena eskaitzen duenari 40 puntu ezarriko zaizkio, gainerakoei 0,25 puntu kenduko zaizkio preziorik baxuenetik gora igotzen duté %ko bakoitzeko.</p> <p><b>Eskaintzaren jaitsiera ezarritako gehinezkoaren %5 baino handiagoa izanez gero, eskaintza ausartegiko prozeduran sartuko da.</b></p> <p><b>3) gutunazala:</b></p> <p>Eskaintza ekonomikoan baloratu behar diren dokumentuak 3) gutunazalean sartuko dira, eta gutxienez, honako hauek jasoko dituzte:</p> <p>Taldeko eta irakasle bereziko eskaintzen den prezioa jasotzen duen erantsitako inprimakia.</p> <p>Berdinketa egongo balitz, proposamen teknikoan puntuazio handiena lortu duen eskaintzaren alde erabakiko litzateke.</p> <p>Eskaintza balioesteko batzorde bat eratuko da, proposamena egin behar duen organokoak ez diren 3 adituz behintzat osatua, 3/2011 LEDeko 150. artikulua jartzen duen eran, eta honako kideek osatuko dute batzordea:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Eurne Otamendi (Euskara Zerbitzuko burua)</li> <li>- Alex Aisa (Hiriko Hizkuntza Normalizatzarako Ataleko burua)</li> <li>- Mertxe Perurena (Hizkuntza Normalizatzailea)</li> </ul>	<p>Precio grupo x 0,85</p> <p>Precio contrato necesidades especiales x 0,15</p> <p>Una vez sumadas la cifras ponderadas, a la oferta más baja se le asignarán 40 puntos y al resto se le descontará 0,50 puntos multiplicado por el tanto por ciento de diferencia sobre el precio más bajo.</p> <p><b>En el caso de que una proposición económica supere el 5% de baja se considerará que esta incurra en causa de baja desproporcionada.</b></p> <p><b>Sobre 3):</b></p> <p>Los documentos a valorar en la propuesta económica se presentarán en el sobre 3), y contendrán como mínimo lo siguiente:</p> <p>El impreso anexo que recoge la oferta que se realiza por grupo y la oferta que se realiza por contrato para cubrir necesidades especiales.</p> <p>En caso de empate en la puntuación final, este se resolverá en favor de aquella oferta que hubiera obtenido una mayor puntuación en la valoración técnica.</p> <p>Para la evaluación de las ofertas se constituirá un Comité integrado por 3 expertos no integrados en el órgano proponente, conforme a lo dispuesto en el art. 150 del R.D.L. 3/2011. Dicho Comité lo integrarán:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Eurne Otamendi (Jefa del Servicio de Euskera)</li> <li>- Alex Aisa (Jefe de Sección de Normalización Lingüística Externa)</li> <li>- Mertxe Perurena (Normalizadora Lingüística)</li> </ul>
<p><b>L) INDARRALDIA ETA BURUTZAPEN EPEA</b></p>	<p><b>L) VIGENCIA Y PLAZO DE EJECUCION</b></p>
<p>Kontratuak 2 urteko iraupena izango du, sinatzen den egunetik aurrera kontatuta, eta, urtez yrte eta zehazki, gehienez beste 2 urtez luzatu ahal izango da.</p>	<p>El contrato tendrá una duración de 2 años, contado a partir de la firma del mismo, y podrá prorrogarse anualmente y de forma expresa por otros 2 años más como máximo.</p>
<p><b>M) BERME ALDIA</b></p>	<p><b>M) PLAZO DE GARANTIA</b></p>
<p>Urtebete</p>	<p>1 año.</p>
<p><b>N) IRAGARPEN GASTUEN MUGA GEHIENEKOA</b></p>	<p><b>N) LIMITE MAXIMO GASTOS DE ANUNCIOS</b></p>
<p>250 euro.</p>	<p>250 euros.</p>
<p><b>O) BEHIN-BEHINEKO BERMEAREN</b></p>	<p><b>O) IMPORTE DE LA GARANTIA PROVISIONAL</b></p>



Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org  
20003 Donostia-San Sebastián

<b>ZENBATEKOA</b>	
Ez da eskatu.	No se exige.
<b>P) KONTRATUAREN ARDURADUNA</b>	<b>P) RESPONSABLE DEL CONTRATO</b>
Mertxe Perurena Arraras (Euskara Zerbitzua) 943 48 37 55	Mertxe Perurena Arraras (Servicio de Euskera) 943 48 37 55
<b>R) IRAGARTZEA</b>	<b>R) PUBLICIDAD</b>
GAOn eta kontratatzailearen profilean argitaratu behar da.	Deberá publicarse en el BOG y perfil de contratante.
<b>S) KONTRATATZAILEAREN PROFILA</b>	<b>S) PERFIL DE LA PARTE CONTRATANTE</b>
www.donostia.org	www.donostia.org
<b>T) SUBROGAZIOA:</b>	<b>T) SUBROGACION</b>
Ez da aurreikusten	No se contempla
<b>U) ASEGURUAK</b>	<b>U) SEGUROS</b>
Kontratatistak erantzungo du kontratua gauzatzearen ondorioz hirugarrenei, pertsonei nahiz gauzei, egindako kalte eta galerengatik. Helburu horietarako, Udala ere hirugarrentzat jokoa da.	La parte contratista responderá de los daños tanto personales como materiales causados a terceras partes con motivo de la ejecución del contrato. A estos efectos, el Ayuntamiento también tendrá la consideración de tercera parte.
Esleipendunak, nahitaez, gutxienez 600.000 euroren kalteei erantzuteko adinako erantzukizun zibilaren poliza egin behar du.	La empresa adjudicataria quedará obligada a suscribir una póliza de daños por responsabilidad civil por un importe mínimo de 600.000 €.
Eta era berean, ondoren zehazten diren gutxienerako estaldurak dituen istripu aseguru bat ere izan beharko du: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Istripuak eragindako heriotza 6.000 €</li> <li>- Ezintasun iraunkorra 12.000 €</li> <li>- Osasun sorospena barne</li> <li>- Betaurrekoak, entzumen aparailuak, ortopedia eta protesi materiala 1.200 €</li> <li>- Salbamendu lanak edo bilaketa lanak eta zauritua eramatea 1.200 €</li> </ul>	Asimismo deberá tener un seguro de accidentes que contendrá como mínimo las siguientes coberturas: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Muerte por accidente 6.000 €</li> <li>- Incapacidad permanente hasta 12.000 €</li> <li>- Asistencia sanitaria Incluida</li> <li>- Material de prótesis, gafas, aparatos acústicos, ortopedia 1.200 €</li> <li>- Operaciones salvamento o búsqueda y transp. accidentado 1.200 €</li> </ul>
<b>V) HIZKUNTZA OFIZIALEN ERABILERA</b>	<b>V) USO DE LAS LENGUAS OFICIALES</b>
Esleitutako zerbitzua emateko herritarrei edo administrazioari zuzendutako osagai idatzi guztiak (inprimakiak, jakinarazpenak, oharrak, seinaleztapenak, errotulazioa, azalpenak, ....) beti bi hizkuntza ofizialetan idatziko dira, euskarari lehentasuna emanez.	Los elementos escritos (impresos, notificaciones, notas, señalización, rotulación, avisos---) que se utilicen para la prestación del servicio adjudicado dirigidos a la ciudadanía o a la administración, estarán redactados en las dos lenguas oficiales, dando prioridad al euskera.
Zerbitzua eskaintzeko erabil daitezkeen gainerako osagai guztiak ere euskaraz edo bi hizkuntza ofizialetan egingo dira: publizitatea, megafonia bidezko oharrak, etab.	Todos los demás elementos que puedan utilizarse para la prestación del servicio: publicidad, avisos a través de megafonia, etc., se realizarán en euskera o en las dos lenguas oficiales.
Lanak burutuko dituzten langile guztiek, hurrekin egongo direnak eta beraien koordinazioaz arduratuko direnak honako euskara maila dutela egiaztatu beharko da:	Se deberá acreditar que todo el personal que trabaje con los niños y niñas de la colonia, incluido el personal encargado de la coordinación tienen el siguiente nivel de euskera:



Donostiako Udala  
Ayuntamiento de San Sebastián



Donostiako Udala  
Ayuntamiento de San Sebastián

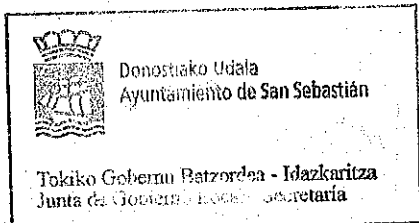
Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza  
Junta de Gobierno Local - Secretaría

Kontratazio eta Erosketen Atala  
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org  
20003 Donostia-San Sebastián

Lanpostua	Euskara maila	Puesto	Nivel euskera
<b>Koordinatzailea</b>	<b>C1</b>	<b>Koordinatzailea</b>	<b>C1</b>
<b>Begiralea</b>	<b>C1</b>	<b>Begiralea</b>	<b>C1</b>
Derrigorrezkoa izango da euskara maila hori lanpostu guztietan egiaztatzea		Será obligatorio acreditar este nivel de euskera en todos los puestos.	
<b>W) KONTRATUA ALDATZEA</b>		<b>W) MODIFICACIONES DEL CONTRATO</b>	
3/2011 Legegintzako E.D.ko 105. artikulua eta ondorengoek ezarritakoaren ondorioetarako, jakinarazten da kontratuak aurrekontuaren %10 arteko aldaketa izan dezakeela, aurreikusitako baina behar gehiago sortu direlako eta ezarritako aurrekontua nahikoa ez delako. Hau da, izena emandako haur kopuruagatik egokiagoa ikusten bada 78 talde baino gehiago sortzea edo behar bereziak dituzten haurrentzat hartu beharreko begiraleak aurreikusitakoak baino gehiago izatea.		A efectos de lo dispuesto en el R.D.Legislativo 3/2011 en sus art. 105 y siguientes, se advierte que el contrato podrá sufrir modificaciones de hasta un 10% de su presupuesto, motivado por la creación de necesidades mayores que las previstas, y no ser suficiente el presupuesto previsto. Es decir, si por la cantidad de matrículas recibidas se considera conveniente crear más grupos que los 78 previstos o si la exigencia de monitores de apoyo para niños y niñas con necesidades especiales es superior.	

IFEK/CIF P2007400A / TBE/REL 01200697  
6001n 2003-04



Kontratazio eta Erosketen Atala  
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org  
20003 Donostia-San Sebastián

**Kontratuaren izena: OPORRETAN EUSKARAZ - 2013**  
Nombre del Contrato:

**Eranskina. Proposamen ekonomikoaren Anexo-Modelo de proposición económica**  
**modelo (3 kartazala) (sobre 3)**

D./D<sup>a</sup> ..... jn./and., NAN/DNI: .....

Posta-helbidea / Dirección postal: .....

En representación de: .....-ren ordezkari gisa

adinez nagusia,

mayor de edad,

ADIERAZTEN DU: Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratutako iragarkia irakurri duela, eta goian aipatutako kontraturako eskatzen diren baldintza eta betekizun guztietan oinarrituz eta lehiaketa hau arautzen duten Administrazio Baldintzen Plegua eta Baldintza Teknikoen Pleguarekin ados egonik, berak duen ordezkari bitartean aipatutako kontratuak irauten duen bitartean banakako ondorengo prezioan betetzeko eta eransten den desglosearekin:

MANIFIESTA QUE, enterado del anuncio publicado en el Boletín Oficial de Gipuzkoa, conforme con todos los requisitos y condiciones que se exigen para adjudicar el contrato arriba indicado y del Pliego de Cláusulas Administrativas, Pliego de Prescripciones Técnicas que ha de regir la licitación y en la representación que ostenta se compromete a asumir el cumplimiento de dicho contrato durante el plazo de vigencia del mismo al siguiente precio, y con el desglose que se adjunta:

Garbia / Neto: \_\_\_\_\_ € / taldeko/por grupo

BEZ / IVA: \_\_\_\_\_ € / taldeko/por grupo

(lizitaziorako gehienekoa/ máximo de licitación: 1.879,67 € / taldeko / por grupo) bezik gabe

Garbia / Neto: \_\_\_\_\_ € / begirale berezi bakoitzeko /por cada persona contratada para necesidades especiales

BEZ / IVA: \_\_\_\_\_ € / begirale berezi bakoitzeko /por cada persona contratada para necesidades especiales

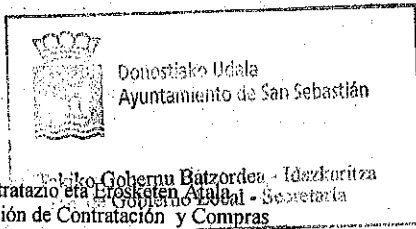
(lizitaziorako gehienekoa/ máximo de licitación: 1.100 € / begiraleko / por persona contratada para necesidades espec.)  
bezik gabe

Donostia, 20\_\_ (e)ko \_\_\_\_\_ ren \_\_\_\_\_  
San Sebastián, a \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ 20\_\_

Oharra: Ez aurkeztu aurrekonturik / no presentar presupuesto

Sin. /Fdo.:





Donostia Udala  
Ayuntamiento de San Sebastián

Donostia Udala - Idazkaritza  
Donostia Udala - Secretaría  
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.org  
20003 Donostia-San Sebastián

Kontratuaren izena: **OPORRETAN EUSKARAZ - 2013**  
Nombre del Contrato:

**ERANSKINA.**

**ANEXO**

D./D<sup>a</sup> ..... jn./and., NAN/DNI: .....

Posta-helbidea / Dirección postal: .....

En representación de:.....-ren ordezkari gisa

Enpresaren IFK eta helbidea/domicilio social y NIF de la empresa:.....

adinez nagusia,

mayor de edad,

**ADIERAZTEN DU:**

**DECLARA:**

1.- Donostiako Udaletxean aurkeztuta dagoela goian aipatutako kontratazioan parte hartzeko dokumentazio administratiboa, aurrez aurkeztu baitzen ondoren zehazten den kontraturako eta bertan agertzen den espediente zenbakiarekin.

1.- Que la documentación administrativa requerida para participar en la contratación arriba mencionada obra en poder del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián al haber sido presentada para la contratación que se señala a continuación:

Contrato de .....ren kontratua

Nº expediente: ..... espediente zenbakia

Ez da aldaketarik egon / No ha habido cambios:

Aldaketak egon dira / Ha habido cambios:

(Aldaketak egon badira eguneraketak eranstea beharrezkoa da.) (En caso de haber modificaciones o actualizaciones deberán aportarse.)

Donostia, 20\_\_ (e)ko \_\_\_\_\_ ren \_\_\_\_\_  
San Sebastián, a \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ 20\_\_

Sin./Fdo.:



## OPORRETAN EUSKARAZ 2013

Talde prezioa eta begirale berezien prezioa zehazteko kalkulua

**MAXIMO DE LICITACION por grupo**

**1.879,67 €**

Talde kopurua

78

<b>GASTUAK</b>		<b>146.614,35</b>
Hezitzaileak eta koordinatzaileak (hilabete 1)	85	90.085,55
Koordinatzaile nagusiak (4 hilabete)	2	19.378,80
Enpresako gastuak		2.250,00
Garraioa		12.000,00
Ekintzak, irteerak, bisitak		8.600,00
Materiala		4.400,00
Prestaketa, matrikula, etab.		2.000,00
Asegurua		3.000,00
Eskuorria		2.650,00
Biserak		2.250,00

Begirale bereziak behako balira egindako aurreikuspenak

Begirale bereziak	1.100	12	<b>13.200,00</b>
-------------------	-------	----	------------------

(begirale baten batzaz bestekoa 1059,83 + 40,17 zeharkako kostua)

**Urteko guztira 159.814,35**

